

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»  
(СПбГУ)

САВЕЛЬЕВА ДАРЬЯ ИГОРЕВНА  
**ЭФИОПСКИЙ ЖАНР *КЭНЕ* – ПОЭЗИЯ ИЛИ РИФМОВАННАЯ  
ПРОЗА?**

Направление: 41.04.03 «Востоковедение и африканистика»

Магистерская диссертация

(Профиль: *Литература народов Азии и Африки*)

Научный руководитель: *д.и.н., доцент* Французов С.А.

Рецензент: *к.и.н* Гусарова Е.В.

Санкт-Петербург

2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Основная часть.....	8
Глава 1. <i>Кэне</i> . Общая характеристика жанра. Типология.....	8
1.1 Возникновение жанра <i>кэне</i> .....	8
1.2 Импровизация.....	11
1.3 «Воск и золото» в <i>кэне</i> .....	16
1.4 Разновидности <i>кэне</i> .....	19
Глава 2. Метрика и ритмика в <i>кэне</i> .....	42
Заключение.....	83
Список используемой литературы.....	87

## ВВЕДЕНИЕ

Литература Эфиопии по своему богатству и своеобразию выделяется среди литератур других стран Африки. Существование древней письменной традиции на языке геэз, выходящей за рамки памятников эпиграфики, сыграло в этом определенную роль. С принятием христианства в качестве государственной религии в середине IV в. н.э. при царе Эзане<sup>1</sup> зародилась эфиопская литература.

Поэзия – неотъемлемая часть литературного наследия Эфиопии. Поэзия вбирает в себя все, о чем размышляет человек, все, что его огорчает, волнует и радует. Поэзия – отражение ценностей народа и жизненных реалий. Подтверждение этому мы находим в высказывании Д. Левина, одного из самых ярких представителей американской эфиопистики: «Если мы хотим лучше понять душу их общества и культуры, нам следует обратиться к их поэзии»<sup>2</sup>.

Эфиопская традиционная поэзия представлена в основном текстами религиозных песнопений, которые делятся на две категории: гимны, исполняемые во время церковных служб, и особый жанр *кэне*. Суть произведений *кэне*, исполняемых во время богослужения в эфиопских храмах, заключается в импровизации и в наличии явного и скрытого смыслов. Строки в произведениях данного жанра заканчиваются на одну рифму. Однако, вопрос, относить ли *кэне* к поэзии или к рифмованной прозе остается открытым.

**Предметом** настоящей магистерской диссертации является эфиопский жанр *кэне* с момента его зарождения вплоть до настоящего времени.

В качестве **объекта** исследования была выбрана метрика в произведениях данного жанра. Наличие стихотворного размера заслуживает самого пристального внимания потому, что является необходимым и

---

<sup>1</sup> Французов С.А. Аксумское царство // ПЭ. Т. I, 2000. С. 415-417.

<sup>2</sup> Levine D.N. Wax and Gold: Tradition and Innovation in Ethiopian culture. University of Chicago Press: Chicago, 1965. P. 5.

достаточным условием для атрибуции исследуемого произведения как поэтического. Так, Аристотель говорит о том, что «если кто издаст какое-нибудь сочинение по медицине или физике в метрах, то обыкновенно его называют поэтом»<sup>3</sup>. Выявление размеров должно послужить основанием, на котором предполагается сформулировать принципы классификации и методы дальнейшего изучения эфиопской поэтики.

**Актуальность** магистерской диссертации определяется тем, что традиции стихосложения в жанре *кэне* еще живы и могут быть постигнуты во всех нюансах. В литературоведческом плане рассматриваемый в этой работе вопрос представляет интерес для установления преемственности между произведениями на языке геэз и современной поэзией на амхарском языке. Кроме того, изучение метрики одного из эфиопских жанров, позволяет проанализировать взаимодействие восточнохристианской литературной традиции с классической арабской, ближневосточными и некоторыми африканскими литературами.

**Научная новизна** магистерской диссертации заключается в том, что ранее ни в отечественной, ни в мировой эфиопистике доскональный разбор метрики *кэне* не становился объектом углубленного изучения. В отдельных случаях эта тема скорее затрагивалась, чем решалась. Куда большее внимание уделялось отдельным аспектам *кэне*: изданию комментированных сборников произведений данного жанра или их тематическому анализу. Нередко *кэне* посвящают лишь несколько страниц текста в исследованиях по эфиопской литературе, что, разумеется, не может отразить всю глубину и сложность данного жанра.

**Источниковой базой** работы являются сборники произведений жанра *кэне*. Центральное место среди источников занимает сборник *кэне የግእዝ፡ ቅኔያት*<sup>4</sup>, который был составлен в 1995 г. при содействии Института эфиопских

---

<sup>3</sup> Poet. 1. С. 1065.

<sup>4</sup> የግእዝ፡ ቅኔያት፡የስነ፡ጥበብ፡ቅርስ፡ንባቡ ፡ከነትርጓሜው፡ሰነተኛ፡መፅሐፍ፡፡አዲስ፡አበባ፡1995. 352 с.

исследований, что позволяет говорить об интересе к изучению этого литературного жанра и в самой Эфиопии.

Помимо указанного выше сборника, различные *кэне* были найдены и собраны из публикаций именитых эфиопистов и из электронных ресурсов.

**Степень изученности темы.** В национальном эфиопском литературоведении *кэне* отведено значительное место. Детальное описание *кэне* и его разновидностей представлено в грамматике языка геэз, написанной крупным эфиопским ученым Алемайеху Могесом<sup>5</sup>. Любой учебник языка геэз или амхарского для местных жителей содержит раздел про *кэне*. Авторы таких учебных пособий<sup>6</sup> либо дают свою собственную классификацию этих произведений, либо пользуются общепринятой. Кроме этого, в качестве упражнений на закрепление темы в книгах представлены *кэне* с пропущенными словами и даны на выбор варианты. Ученик же должен вставить в пустое место наиболее подходящее слово для того, чтобы *кэне* обрело смысл.

Заметным вкладом в изучение эфиопского литературоведения явилась книга эфиопского ученого Зерехун Асыфау «Основы литературоведения»<sup>7</sup>, которую удалось приобрести во время экспедиции в Эфиопию (24.01.2014 – 15.02.2014). Она была издана сравнительно недавно (2000 г. н.э.), одну из глав автор посвящает тематическому содержанию *кэне*, метрике, художественно-выразительным средствам и ритму.

Синтез накопленных эфиопистикой сведений о *кэне* наглядно представлен в работе Марье Йыгызау<sup>8</sup>, в которой он старается всесторонне рассмотреть произведения этого жанра, дает примеры *кэне* и анализирует их.

---

<sup>5</sup> ዓለማየሁ፡ ምስክር፡ ሰዋሰው፡ግዕዝ፡ አዲስ፡አበባ፡፲፱፻፶፯ ፡ ዓ.ም. ር. 133-150. Выписки из этой работы, сделанные петербургским арабистом В.М. Платоновым, предоставлены в мое распоряжение С.А. Французовым.

<sup>6</sup> ተክለ፡ ማርያም፡ ፋንታዬ፡ ፕላቶን፡ጥበብ፡ዘስነ፡ጽሑፍ፡አዲስ አበባ፡፲፱፻፺፪ ዓ.ም. ር. 131-135.

አዳኑ፡ታደገኛ፡ደበበ፡ጋይለጊዮርጊስ፡ያማርኛ፡ቋንቋ፡የሁለተኛ ደረጃ፡ አዲስ፡አበባ፡1992 ዓ.ም. ር. 110-128.

ኑሩ፡ኢብራሂም፡ቶፕ፡አማርኛ፡ቋንቋ፡አጋዥ፡ከ7ኛ-10ኛ፡ክፍሎች፡አዲስ፡አበባ፡2008 ዓ.ም. ር. 113-117.

<sup>7</sup> ዘረሁን፡አሰፋኤ፡ የስነጽሑፍ፡መሰረታዊ፡ያን፡ አዲስ፡አበባ፡2000፡ ር. 73-151.

<sup>8</sup> ማርዬ፡ይግዛው፡ ቅጂያዊ፡የእውቀት፡ፈጠራ፡ አዲስ፡አበባ፡ 2006 ዓ.ም. 188 ር.

Европейские ученые внесли вклад в собирание стихотворений в жанре *кэне* из отдельных рукописей: в дальнейшем эти антологии составили первые издания *кэне*. Большой вклад в это трудоемкое дело внес итальянский эфиопист И. Гвиди<sup>9</sup>, собрав более 100 произведений данного жанра и дав толкование некоторым из них. Одно из немногих исследований по проблеме наличия стихотворного размера в *кэне* принадлежит перу Э. Годе<sup>10</sup>, в котором автор пытается определить метрику произведений.

Следует отметить, что отечественные исследователи и здесь не остались в стороне. Особый интерес представляют переводы *кэне* и комментарии к ним, выполненные С.Б. Чернецовым<sup>11</sup> и С.А. Французовым<sup>12</sup>, который первым предпринял попытку переложить *кэне* по-русски стихами.

**Целью магистерской диссертационной работы** является исследование метрической системы произведений жанра *кэне* на основе имеющихся источников, в первую очередь, сборников этих стихотворений. Указанная цель определила следующие **задачи диссертационного исследования:**

- дать максимально более полную характеристику произведений жанра *кэне*;
- классифицировать *кэне*;
- выявить в *кэне* наличие или отсутствия ритма и определить стихотворные размеры;

---

<sup>9</sup> Guidi I. La Raccolta di Qenê sel Ms. d'Abbadie 145 // Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche, vol. XVI, 1907. P. 529-569.

<sup>10</sup> Godet E. La versification gueze // Proceedings of the Ninth International Congress of Ethiopian Studies, Moscow, 26-29 August 1986. 5. Moscow: Nauka Publishers, Central Department of Oriental Literature, 1988. P. 77-90.

<sup>11</sup> Чернецов С.Б. Из фольклора эфиопских книжников (одно неопубликованное двустишие Гондарского периода) // Палестинский сборник. Л., 1981. С. 106-108.

<sup>12</sup> Французов С.А. Три поэтических отрывка из хроники царя Эфиопии Такла Гиоргиса I // MANIFESTA MEMORABILIA. Проблемы истории и культуры стран Востока и Африки (Памяти Владимира Романовича Арсеньева): Сборник статей и научных материалов / Отв. Редактор В.А. Попов; Редактор-составитель А.Ю. Сиим (Москвитина). Санкт-Петербург: Астерион, 2013. С. 130-143.

- предложить художественный перевод различных произведений жанра *кэне*.

Использованная в магистерской диссертации **система транслитерации** была разработана на основе латинской графики в процессе подготовки «Эфиопской энциклопедии»<sup>13</sup>. Ее применение сопряжено с требованиями детального филологического анализа произведений жанра *кэне*.

Структура настоящей магистерской диссертации соответствует логике научного исследования и состоит из введения, двух глав, первая из которых подразделяется на подглавы для удобства подачи и восприятия материала, заключения, списка источников и литературы.

Во **Введении** сформулированы цели и задачи исследования, обоснована актуальность работы, дан краткий обзор основных источников и литературы.

**Первая глава** посвящена истории появления *кэне* и подробной характеристике каждой из разновидностей этого жанра с детальным разбором конкретных произведений, выбранных в качестве примеров. Использован ряд источников на языках геэз, учтены исследования на русском, амхарском и итальянском языках, рассмотрены релевантные работы по эфиопскому и общему литературоведению.

Во **второй главе** осуществлен детальный анализ структуры произведений различных разновидностей жанра *кэне* с тем, чтобы выяснить написаны они рифмованной прозой или стихами. Последовательное изложение аргументированных доказательств их поэтической природы предусматривает определение сути данной системы стихосложения: силлабической, силлабо-тонической или тонической с последующей идентификацией собственных разновидностей *кэне* поэтических размеров. Развернутый анализ метрической структуры подразумевает проставление ударений при транслитерации произведений.

---

<sup>13</sup> Encyclopedia Aethiopica. Vol. 1-3 / Ed. by S. Uhlig. Vol. 4 / Ed. by S. Uhlig in cooperation with A. Bausi. Vol. 5 / Ed. by A. Bausi in cooperation with S. Uhlig. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2003, 2005, 2007, 2010, 2014.

## ГЛАВА 1. *КЭНЕ*. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЖАНРА. ТИПОЛОГИЯ

Специалисты описывают сущность *кэне* по-разному. Например, *кэне* – это стихотворное произведение, это хвала, воздаваемая Создателю, это зеркало, в котором мы видим сами себя, это свет познания, это река знаний.

Термин «*кэне*» восходит к глаголу ቀነየ (qänäyā), который переводится как «произносить нараспев, петь гимн», а также «поклоняться, почитать (Бога)».

Существует альтернативная этимология термина *кэне*, которую рассказывают учителя *кэне*<sup>14</sup>. По этой теории, *кэне* происходит от слова ቀንቀኔ (q<sup>w</sup>ənq<sup>w</sup>əne), которое переводится «червь, личинка или моль». И термин «*кэне*» произошел от этого слова потому, что, так же как и червь, *кэне* может глубоко задевать человека. А тайна, содержащаяся в *кэне*, полностью подчиняет человека себе. Но большинство ученых придерживаются первой точки зрения.

### 1.1. Возникновение жанра *кэне*

Зарождение версификаторского искусства *кэне* возводят к св. Иареду (ያፌድ) Сладкопевцу, жившему в VI в. По преданию, сочиняя гимны, св. Иаред создал систему эфиопского традиционного стихосложения *кэне*. Хотя сам св. Иаред предпринимал попытки слагать рифмованные стихотворения, в основном его произведения были лишены рифмы.

Так, один из эфиопских книжников сочинил *кэне* про стихи св. Иареда, лишенные рифмы:

Осрамился непосрамляемый Иаред,  
Ибо чадам-стихам своим не построил дом.  
(ተትሕተ : ያፌድ : ዘኢተትሕተ :  
ለቅኔያቲሁ : ደቂቅ : እስመ : ኢሐነጸ : ቤተ ።  
tä-təḥ-tä Ya-re-də zä-'i- tä-təḥ-tä

<sup>14</sup> ማርያም ዳንኤል. Указ. соч. С. 55.



lä-qə-ne-ya-ti-hu dä-qiq 'əs-mä 'i-ḥä-nä-ṣä be-tä)

Здесь «не построил дом» значит «не дал рифмы», так как слово ቤት имеет два значения, как и его арабский аналог: дом и стихотворная строка, заканчивающаяся слогом, рифмованным с окончанием последующей стихотворной строки.

Закрепление монорифмического принципа в *кэне* принято связывать с деятельностью Иоанна Габлави (የህንስ : ገብላዊ) из Ласты, творившего в XV в. при царе Зара Якобе (1434 – 1468). Усовершенствование ритмики и рифмы продолжили последователи Иоанна Габлави:

Аба Вельде Гэбриэль (አባ : ወልደገብርኤል)

Сэмре Крыстос / Сэмре Аб (ሰምረ : ክርስቶስ / ሰምረ:አብ)

Лэхиб (ልሂብ)

Эльяб (ኤልያብ)

Сэмре Крыстос / Сэмре Аб жил во времена правления Бэйде Марьяма (በአደ: ማርያም), которого он пытался обучить стихосложению *кэне*. Царь отправился в уединение на 7 дней (так называемое ስብኤ:ገባ), и после этого ему открылось искусство *кэне* и он смог сочинить произведение данного жанра<sup>15</sup>:

«Когда ветхий сосуд на части разбитый лежал,

Христос-гончар ради рода людского крестильной водою воедино их  
воссобрал»<sup>16</sup>.

(ድህረ : ተሰብረ : አጽኝኦ : ለሰብእኛን : ልሁክት :

ለብሃዊ : ክርስቶስ : በማየ : ሃዲስ : ጥምቀት::

dəh-rä tä-säb-rä 'aṣ-nə-'o lä-säb-'ə-nan nə-hu-kət

läb-ha-wi Krəs-tos bä-ma-yä ha-dis ṭəm-qät)

<sup>15</sup> ማርያ:ይግዛወ: Указ. соч. С. 55.

<sup>16</sup> Буквальный перевод:

После того, как разбилась на части глиняная посуда, скрепил ее ради рода людского  
Гончар Христос водою нового крещения.

Считается, что царь сочинил это произведение в праздник Каны Галилейской, и по этой причине *кэне* из двух строк получило название «Пир в Кане» (ጉባኤ፡ቃና).

Преемник Сэмре Крыстоса Эльяб, в свою очередь, обучил искусству сложения *кэне* Таваная (ተዋነይ) и Дэдэка Вэльде Марьяма (ድድቅ፡ወልደማርያም), которые стали основоположниками двух школ *кэне*: Гондж (የጎጊጅ፡መንገድ) и Вадла (የዋድላ፡መንገድ).

Дэдэк Вэльде Марьям оставил после себя шесть учеников, имевших одно и то же имя - ድድቅ (Дэдэк). Последний из этих учеников передал знания Маэбель Вэльде Хэйвету из Годжама (ማዕበል፡ወልደህይወት). Наиболее поздний последователь этой школы – алека<sup>17</sup> Гетахунын.

У второго преемника Сэмре Крыстоса Лэхиба также было много одиночных последователей (см. табл. 1)<sup>18</sup>.

Кроме вышеуказанных книжников, умением слагать *кэне* обладал Дакка Эстифа (ደቀ፡እስጢፋ), который побывал в Греции и привез оттуда знания о теоретических основах семи искусств, в числе которых была и грамматика. Он обучил искусству *кэне* царя Александра (1478-1494).

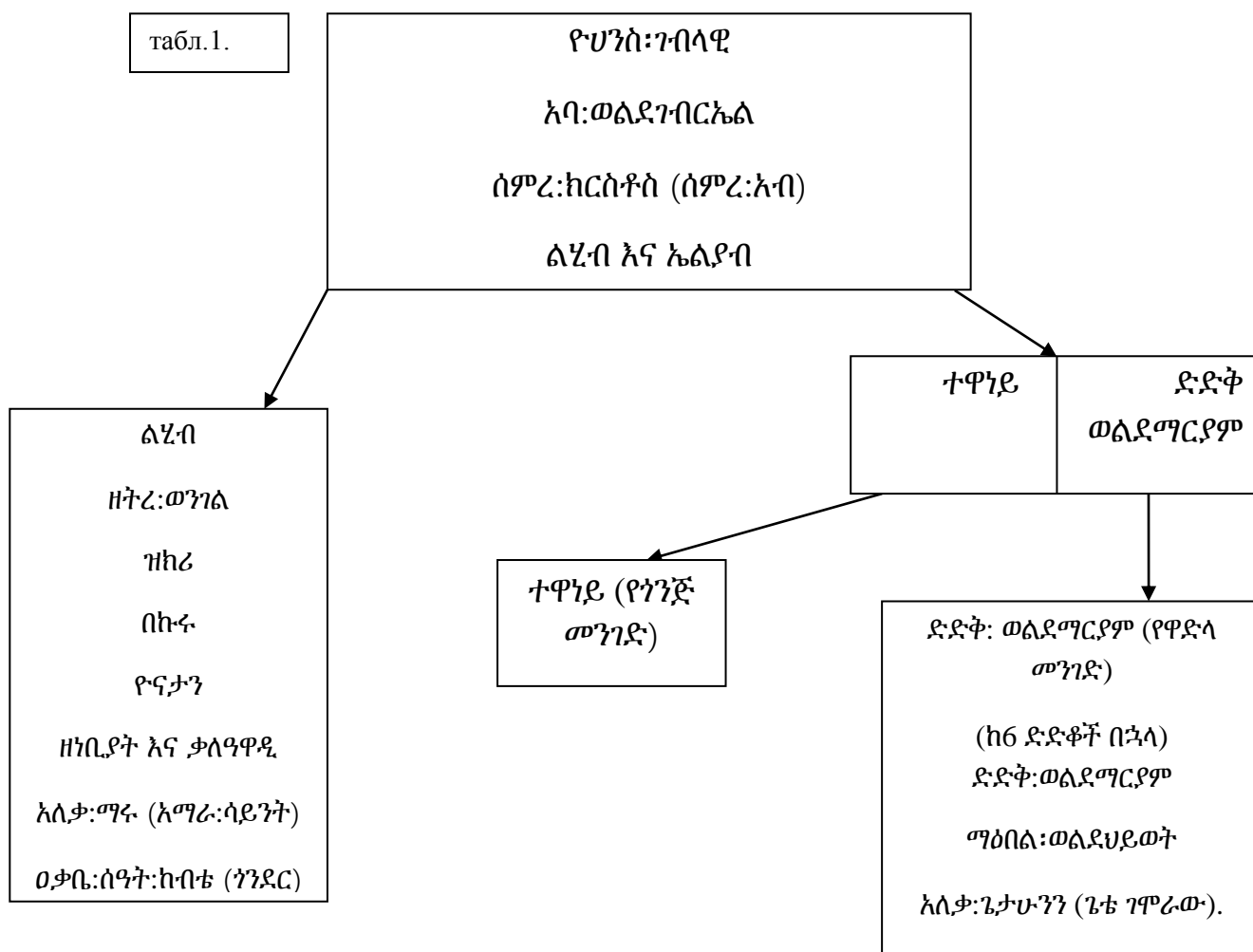
Существует несколько теорий относительно того, кто является создателем искусства стихосложения *кэне*. Алемайеху Могес<sup>19</sup> считает, что именно Таванай – первый творец *кэне* и относит зарождение жанра к XVII в. А Иоанн Габлави лишь сформировал грамматический канон, но не правила ритмики или метрики как таковые для сочинения *кэне*, как считают уроженцы Вадлы, где он обитал.

---

<sup>17</sup> *Алека (алака)* — титул, изначально обозначавший главу или командира отряда воинов, который давался настоятелям крупных церквей, отвечающим за порядок и материальное обеспечение культовой структуры, знающим последовательность проведения литургии, а также игуменам в монастырской среде или вообще высокообразованным в религиозном отношении людям (об этом титуле см. например: Франузов С. А. История эфиопской литературы на языке геэз / / Литературы стран Азии и Африки. Начальный период развития / Отв. ред.: В. В. Емельянов. СПб., 2012. С. 213-244, здесь: с. 214, примеч. 2).

<sup>18</sup> ማርያ፡ይግዛው. Указ. соч. С. 59.

<sup>19</sup> ዓለማየሁ፡ሞገስ. Указ. соч. С. 133-150.



Однако некоторые ученые утверждают, что Таванай – ученик Дакка Эстифы, следовательно, основоположник *кэне* - Дакка Эстифа. Но разница в их возрасте составляла не менее полувека, что ставит под сомнение возможность обучения одного у другого.

В то же время, все исследователи сходятся на том, что основоположником *кэне* как жанра и традиционного направления в эфиопской литературе, являлся св. Иаред, даже если его собственные стихи ещё не отвечали канону жанра *кэне* в полном объеме.

Обучение составлению *кэне* занимает несколько лет и проводится в *кэне-бет* (ቅኔ፡ቤት). Это вторая ступень традиционного высшего церковного образования в Эфиопии. Ученики начинают с небольших и простых *кэне* на языке геэз, а к окончанию этой ступени они могут слагать *кэне* любой сложности. Книжник, овладевший этим искусством, называется *балекэне* (ባለቅኔ, ቅኔ፡ፈጣሪ, ቅኔ፡ቆጣሪ).

## 1.2. Импровизация

Среди основных характеристик произведений в жанре *кэне* можно назвать импровизацию, или አንግዳ፡ድርሰት ('əngəda dərsät) как необходимое условие их складывания. Под литературной импровизацией подразумевается произведение искусства, создаваемое в процессе исполнения. Искусство импровизации характерно не только для Эфиопии.

Так, существовала поэтическая дуэль (flyting) между шотландскими поэтами, в ходе которой участники обменивались оскорблениями, облеченными в стихотворную форму. В арабской поэзии существовали полемические *нақā'ид*. Обычно эти сатирические произведения адресовались враждебной стороне. Причем поэт противоборствующей стороны, принимавший участие в поединке, должен был ответить на нее так, чтобы сохранились и форма, и размер послания. Похожая форма обмена колкостями была распространена и в Японии. В русской литературе яркий пример импровизации представлен в незаконченной повести А.С. Пушкина «Египетские ночи», где герой-итальянец обладает незаурядным даром экспромтом декламировать сочиненное стихотворение<sup>20</sup>. Современные аналоги подобных импровизаций отмечены в музыкальном жанре «рэп».

Отличие *кэне* от вышеупомянутых жанров в том, что его нельзя относить к устному народному творчеству из-за его языка и среды бытования. Будучи слагаемыми на литургическом языке Эфиопской Церкви, произведения жанра *кэне* относятся к высокому жанру. Благодаря бытованию *кэне* и сохранению мастерства их сложения до наших дней, язык геэз нельзя считать в полной мере мертвым, так как версификаторское искусство на нем существует и поныне.

Импровизация *кэне* совершается по строго определенным правилам в ходе богослужения в эфиопских церквях. Как правило, *кэне* слагается после исполнения того или иного псалма или его части. Выбор разновидности

---

<sup>20</sup> Пушкин А.С. Египетские ночи // Собрание сочинений в 10 томах. Т. 6. М: ГИХЛ, 1962. С. 369-391.

зависит от места проведения литургии, дня недели или праздника, в который она совершается. *Кэне* исполняется только один раз, его повторение не допускается. Записывать *кэне* было не принято, поэтому эти произведения существовали, как правило, в устной форме. *Кэне* пользовались широкой популярностью среди эфиопских книжников, поэтому часть произведений этого жанра дошла до нашего времени, передаваясь из уст в уста.

Знаменитый мастер канонической импровизации произведений в жанре *кэне* – *балекэне* Кэфле Йоханнэс (ክፍለ፡ዮሐንስ), живший во времена правления царя Иясу I (1674 – 1698). Говорят, что Кэфле Йоханнэс вел очень скромную жизнь и не снискал уважения среди алчущих богатств представителей духовенства, которые все время старались испортить отношения между царем и книжником. Однажды, Кэфле Йоханнэс, погружившись в свои размышления, не поприветствовал царя, входящего в церковь Дэбрэ Берхан Селассие (ደብረ፡በርሃን፡ሥላሴ) со своим окружением. Духовенство мигом указало царю на бестактность книжника. Иясу I, понимая, что Кэфле Йоханнэс не заметил его не со зла, а из-за погружения в свои мысли, бросил ему золотой самородок, чтобы пробудить его от медитации. Кэфле Йоханнэс проснулся, подошел к царю и симпровизировал следующее *кэне*, которое полностью отразило произошедшую ситуацию:

«Истрачены все камни на Стефана -

И вот меня Иясу златом побил рьяно»<sup>21</sup>.

(በእስጢፋኖስ ፡ አእባኝ ፡ እመ ፡ የኃልቁ፤

ዘበጠኝ ፡ ኢያሱ ፡ በወርቁ ።

bä-’əs-ṭi-fa-nos ’a-’ə-ban ’ə-mä yä- ḥal-qu

zä-bä-ṭä-ni ’I-ya-su bä-wär-qu)

Священнослужители негодовали из-за того, что царь наградил Кэфле Йоханнэса. Книжник, в свою очередь, пожертвовал самородок церкви. Во

---

<sup>21</sup> Буквальный перевод:

Раз камни были потрачены на Стефана,  
Избил меня Иясу своим золотом.

время правления царя Давида III (1716-1718) представители духовенства попросили *балекэне* сложить *кэне* из двух строк, в котором будет упомянут нынешний правитель, церковь Дэбрэ Берхан Селассие и праздник Преображения Господня в Дэбрэ Табор (ደብረታቦር)<sup>22</sup>. Клирики рассчитывали, что Кэфле Йоханнэс не сможет сложить такое *кэне*, но он прошел испытание с честью:

«О радость, радость!

На Дэбрэ Табор Господь стоит, а в Дэбрэ Берхан - сам царь Давид»<sup>23</sup>.

(ዮሐንስ : ዕለተ : ብዙኅ : ትፍስሐት፤

እስመ : በደብረ : ታቦር : ቆመ : ፈጣሪ : ወበደብረ : ብርሃን : ዳዊት፡፡

yom ‘ə-lä-tä bə-zu-ḥa tə-fəs-ḥə-tə

‘əs-mä bä-Däb-rä Ta-bor qo-mä fä-ṭä-ri wä- bä-Däb-rä Bər-hän Da-wi-tə)

Большинство образцов *кэне* безвозвратно утрачены, но наиболее удачные произведения записывались для последующих поколений учащихся *кэне-бет*. Впрочем, ученые прилагают немало сил для собирания и публикации произведений жанра *кэне*, что позволяет их исследовать в полной мере.

Существует несколько хорошо известных традиций *кэне*: *нэтэка*, или *зерефа* (ነጠቃ/ነረፋ), *гыльбета* (ግልበጥ) и *теместо* (ተመስጦ). Умение слагать *кэне* по этим традициям являлось признаком высокого мастерства *балекэне*.

- *Нэтэка*, или *зерефа*. Дословно термин переводится «воровство». Но эта традиция связана с тем, что один *балекэне* забирает произведение у другого, то есть он должен продолжить *кэне*. Первый книжник произносит начальные строки, а второй, следующий традиции *нэтэка*, заканчивает произведение.

<sup>22</sup> Христианский праздник Преображения Господня (геэз: ቡሄ) празднуется в Эфиопии на горе Дэбрэ Табор 13 числа месяца нехасе (ነሐሴ), что соответствует 19 августа по юлианскому календарю.

<sup>23</sup> Буквальный перевод:

Сегодня день радости изобильной,

Ибо на Дэбрэ Табор стоял Творец, а в (церкви) Дэбрэ Берхан - Давид.

Подразумевается, что *балекэне* должен предугадать, что будет читать первый автор. В истории встречается много примеров, когда была использована данная традиция. Например, девушка по имени Эмахой Геланеш (*እማሆይ፡ገላነሽ*)<sup>24</sup>, используя традицию *нэтэка*, продолжила *кэне* своего отца<sup>25</sup>.

Отец продекламировал:

«Когда твоя божественность / лошадь поскакала на Дэбрэ Табор»,

(በታቦርሂ : አመ : ቀነጸ : ምልኮትከ : ፈረሰ፣

bä-Ta-bor-hi 'a-mä qä-nä- šä mäl-ko-tə-kä fä-rä-sə)

Дочь закончила *кэне*, сказав:

«Моисей и Илия не могли удержать её (лошадь / божественность)».

(ኢክሂሉ : ስብሐቶሙ : ሙሴ : ወኤልያስ።

'i-kə-hi-lu səb-ḥo-to-mu Mu-se wä-'El-ya-sə)

Изумленный отец продолжил, говоря:

«Подобное тому, что я слышал от тебя, да не услышит от тебя Павел».

«በከመ : ሰማእኩኪ : አነ : ኢይሰማእኪ : ጳውሎስ!»

bä-kä-mä sä-ma-'ə-ku-ki 'a-nä 'i-yə-sä-ma-'ə-ki Pəw-lo-sə)

В этом *кэне* два смысла: 1) Всаднику сложно сдерживать сильного коня, когда он скачет; 2) Отсылка к библейскому сюжету: Иисус взяв Петра, Иакова и Иоанна на гору Фаворскую, преобразился пред ними, явились им с Моисеем и Илией, ученики же поразились и пали на землю<sup>26</sup>. А часть о Павле – отсылка к переданному через него откровению о запрете на преподавание женщинами в общественных местах<sup>27</sup>.

<sup>24</sup> Женщина как автор *кэне* - редкое исключение по причине того, что службу в церквях проводили мужчины.

<sup>25</sup> ማረፊያ፡ይግዛው፡ Указ. соч. С. 72-74.

<sup>26</sup> «По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних, и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет. И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие...И, услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались. Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: встаньте и не бойтесь» (Евангелие от Матфея 17:1-9).

<sup>27</sup> «А учить жене не позволяю» (1Тим. 2:11).

- *гильбета* отличается тем, что новое *кэне* создается путем изменения рифмы и общей схемы произведения, но при этом сохраняются основные ключевые слова или выражения. Таким образом, создав совершенно новое *кэне*, можно по-другому взглянуть на вещи, к которым мы привыкли.
- *теместо* – это глубокое созерцание. Создавать *кэне*, будучи погруженным в *теместо*, медитацию и не обращая внимания на окружающий мир – высокое искусство, которым владели немногие *балекэне*. Хорошо известным мастером сочинения такого рода *кэне* является вышеупомянутый Кэфле Йоханнэс, пребывавший в задумчивости при создании произведений.

### 1.3. «Воск и золото» в *кэне*

Одним из главных принципов, в соответствии с которым слагаются произведения жанра *кэне*, - ሰምናወርቅ (*sāmēna wärq*) или «воск и золото». Автор произведения, как правило, вкладывал в *кэне* два смысла: явный (воск) и скрытый (золото). Целью эфиопского версификаторского искусства «является создание двусмысленностей путем нарушения синтаксической системы языка, что делает истинный смысл предложения неразличимым под внешней поверхностью, которая также редко отличается большой ясностью»<sup>28</sup>. Название «воск и золото» аллегорично, в нем содержится намек на технику изготовления ювелирных изделий: «Золотых дел мастер лепит фигурку из воска, затем покрывает ее сырой глиной и обжигает. Воск плавится и сгорает, а в образовавшуюся форму мастер льет расплавленное золото, получая таким образом золотую отливку – копию восковой фигурки. В виршах *Qene* тоже есть два смысла, заключенных в одну внешнюю форму:

<sup>28</sup> Mondon-Vidailhet C. Le rhétorique éthiopien // Journal Asiatique, t. 10, 1907. P. 305-329.



один из них «восковой» (видимый и маловажный), другой же – «золотой» (сокрытый и более существенный)»<sup>29</sup>.

По всей видимости, возникновению и развитию двойного смысла в *кэне*, благоприятствовали лексико-грамматические особенности языков геэз, а в дальнейшем и амхарского, богатых созвучиями и словосочетаниями, меняющими свое значение в зависимости от контекста. Искусство строить фразу, вложив в лаконичное высказывание максимум смысла, высоко ценилось в Эфиопии.

И орошали сад царя, черпая влагу из фонтана,  
А животворные поля – источником благоуханным<sup>30</sup>.

(እምፈልፈለ [ብዕል] : ነተ : ንጉሥ : ሰዋዩ፤

እምነቅዕ [ወንጌል] : ገራህተ : አርወዩ።

'əm-fäl-fä-lä / bə-'əl gä-nä-tä nə-guś sä-qä-yu

'əm-näq-'a / wän-gäl gä-rah-tä 'ar-wä-yu)

В квадратных скобках указаны скрытые метафоричные значения слов, благодаря которым раскрывается весь смысл самого *кэне* и которые прежде были понятны каждому книжнику и не нуждались в особых пояснениях. Под словом «фонтан» подразумевают «богатство», под «источником» – «Евангелие».

Воск: Слуги поливают и удобряют сады и поля хозяина, тем самым обеспечивая богатый урожай.

Золото: Апостолы доносят до паствы Евангелие, тем самым обеспечивая ей спасение.

Одним из самых ярких образцов техники «воска и золота» в *кэне* является двустишие Гондарского периода, которое в качестве примера

---

<sup>29</sup> Чернецов С.Б. Из фольклора эфиопских книжников (одно неопубликованное двустишие Гондарского периода). С. 106-108.

<sup>30</sup> Буквальный перевод:

Они поливали сад царя из фонтана,

Они орошали поля из источника.

приводят выдающийся российский эфиопист С.Б. Чернецов<sup>31</sup> и эфиопский исследователь *кэне* Марье Йыгызау<sup>32</sup>:

«Великий Бакаффа! С тобой говорили мы прямо,  
Я – будто отец Авраама, ты – будто жена Авраама<sup>33</sup>».

(በካፋ ፡ ኢትርሃኦ ፡ ዘተዋነይነ ፡ ከልኤነ ፡

እንዘ ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡ አንተ ፤ ወብእሲተ ፡ አብራሃም ፡ አነ ።

Bä-ka-fa 'i-tə-rə-sa-'i ze-tä-wa-näy-nä kəl-'e-nä

'ən-zä 'ab 'Ab-ra-ham 'an-tä, wä-bə-'ə-si-tä 'Ab-ra-ham 'a-nä)

Исторический контекст произведения таков: в юности будущий царь Бакаффа проживал в монастыре и вел обычную монашескую жизнь. Однажды Бакаффа отправился по нужде в кусты со своим приятелем-послушником. Между ними произошел разговор, в ходе которого Бакаффа пообещал приятелю, что если он станет царем, то не забудет об их дружбе. Спустя много лет, когда Бакаффа очутился на престоле, ко двору пришел странствующий монах и произнес эти строки. Приближенные царя, услышав стихотворение, не уразумели тайный смысл. Но Бакаффа понял монаха. Если вместо выражений «отец Авраама» и «жена Авраама» поставить их имена, а именно Фарра и Сара, то строки в корне поменяют свое значение. Фарра (ቶራ) и Сара (ሣራ) – это не только библейские имена, но и амхарские деепричастия. Поэтому скрытое значение произведения, а именно «золото» таково:

«Бакаффа, не забудь, о чем болтали мы прежде,

Когда ты кучу наклал; и я сидел, задрав одежды».

Царь Бакаффа догадался, что этот монах – его давний приятель и приблизил его ко двору.

<sup>31</sup> Чернецов С.Б. Из фольклора эфиопских книжников (одно неопубликованное двустишие Гондарского периода). С. 106-108.

<sup>32</sup> ማርያም ገብረመስቀል: Указ. соч. С. 80-82.

<sup>33</sup> Буквальный перевод:

Бакаффа, не забудь, о чем болтали мы оба:

Ведь ты – отец Авраама, а я – жена Авраама.



кэне, но основной считается та, которую предложил в своей грамматике Алемайеху Могес<sup>36</sup>.

1. ጉባኤ : ቃሩ (guba'e qana). Вид кэне «Пир в Кане (Галилейской)» предположительно получил свое название, будучи впервые представленным на день поминовения Брака в Кане Галилейской<sup>37</sup>. Кэне состоит из 2-х рифмованных строк и символизирует божественную и человеческую природу Бога. Произведение такого вида импровизируется во время заутрени по средам и пятницам после псалма LXII. В свою очередь кэне «Пир в Кане (Галилейской)» можно дифференцировать по длине стиха на длинные и короткие кэне. Могут исполняться на два гласа<sup>38</sup>: ызыль и геэз. При исполнении таких кэне отсутствует музыкальное сопровождение. Ритм поддерживается только движениями посоха. Примеры кэне «Пир в Кане (Галилейской)»:

– «Георгий с Заветом Христа не спешит,  
Над каждым столбцом он часами корпит»<sup>39</sup>.

(አኮ : ፍጡን : ጊዮርጊስ : እንተ : ይጽሕፍ : ወንገለ ፤

በባሕድ : ዐምድ : እስመ : ውእቱ : ወዐለ ።

'a-ko fə-ṭun Gi-yor-gis 'ən-tä yə-ṣə-ḥəf wän-gä-lä

bä-ba-ḥəd 'amd 'əs-mä wə-'ə-tu wä-'a-lä)

<sup>36</sup> ሳለማየሁ ሞገስ. Указ. соч. С. 133-150.

<sup>37</sup> Празднуется 12-го числа месяца тэrr (ጥር) по эфиопскому календарю, что соответствует 20 января по юлианскому календарю.

<sup>38</sup> В эфиопской традиции существует три гласа, выделенные св. Иаредом: геэз (ግእዝ), ызыль (እነል) и арарай (አራራይ). Каждый глас символизирует часть Святой Троицы: геэз - Отца, ызыль - сына и арарай - Святого Духа. Мелодия геэз жесткая и сухая, внушительная, как символ Отца. Символ сына, мелодия ызыль, мягкая и нежная, ибо символизирует сердце христианского учения, а именно любовь. Мелодия Арарай - жалобная и меланхоличная. Она употребляется во время безрадостных событий, такой глас используется на Страстной Неделе и на похоронах.

<sup>39</sup> Буквальный перевод:

Неспешен Георгий, пока он пишет Евангелие,  
Ибо над одним столбцом он проводит день.

В данном *кэне* две строки, что позволяет его отнести к виду «Пир в Кане (Галилейской)». «Золото» можно найти, если знать, что слово *ዐምድ* ('amd) имеет два значения, одно из которых – столбец в тексте, а другое – столб. Тогда *кэне* будет переводиться по-другому и откроется тайный смысл:

«Проповедник Евангелия - Георгий<sup>40</sup> - неспешен,

Ибо к одному столбу он привязан».

– «Новое Царство Небесное, видать, недалеке:

Достиг убогий Такла Хайманот его на одной ноге»<sup>41</sup>.

(ቅርብት : ይእቲ : መንግሥተ : ሰማይ : ሐዳስ ፤

አምጣነ : በጽሐ : በእግር : አሐቲ : ተክለ : ሃይማኖት : ሐንካስ ።

qər-bət yə-'ə-ti män-gəs-tu sä-may ḥa-da-sə

'am-ṭa-nä bāṣ-ḥa bā-'əgr 'a-ḥa-ti Tāk-lä Hay-ma-not ḥan-ko-sə).

Это двустигшие – отсылка к эфиопскому святому Такла Хайманоту, который, по легенде, от долгого стояния во время молитвы на одной ноге, лишился её.

2. *አምላኪያ* (*zä'amlakiya*). На русский язык название вида можно перевести как «Господа моего». Состоит из 3-х рифмованных строк. По мнению некоторых специалистов *кэне*, три строки символизируют таинство Троицы. Произведение такого вида импровизируется по понедельникам, вторникам и четвергам тоже после псалма LXII. Исполняется только на глас *ызыль*. Ритм подчеркивается движениями посоха, которым изредка ударяют о землю. Примеры *кэне* «Господа моего»:

– «Гебре Менфес Кыдус в пустынях хлада не страшился,

В овечью шерсть - не так ли? - облачился,

<sup>40</sup> Святой Георгий Победоносец - христианский святой, великомученик.

<sup>41</sup> Буквальный перевод:

Близко это царство небесное новое,

Ибо достиг его на одной ноге убогий Такла Хайманот.

И по стопам Илии-пророка вдаль влачился»<sup>42</sup>.

(ገብረ : መንፈስ : ቅዱስ : ኢፈርሃ : እንተ : ገዳማት : ቀረ ፤

ተዐጽፈ : አኮኑ : ዘበግዕ : ጸጉረ ፤

እንዘ : በገዳም : ይተሉ : እንተ : ኤልያስ : አሰረ ።

Gäb-rä Män-fäs Qə-dus 'i-fär-ha 'ən-tä gä-da-mat q<sup>w</sup>ə-rä

tä-'aṣ-fä 'a-ko-nu zä-bäg-'ə ṣä-g<sup>w</sup>ə-rä

'ən-zä bä-gä-dam yə-tä-lu 'ən-tä 'El-yas 'a-sä-rä)

Гебре Менфес Кыдус - один из самых почитаемых святых в Эфиопии, центром почитания которого является гора Зыкуала в области Фатагар. Он ходил по пустыне обнаженным, подражая Илие-пророку. Согласно житию, Господь сделал так, что на его теле выросла овечья шерсть. На иконах обычно Гебре Менфес Кыдус изображается старцем, все тело которого поросло длинными волосами, скрывающими его наготу.

— «Сын грома покинул в изгнание отчизны родной  
Просторы - быку по ошибке нанёс он удар роковой.

И в поле могилу не видно в траве луговой»<sup>43</sup>.

(ወልደ : ነጐድጓድ : ተሰደ : እንዘ : የኅድግ : ሀገረ :

እምኅበ : አጥፍኦ : ሞተ : ሰብእ : ሦረ ፤

ገራህቱ : መቅበርት : አምጣነ : አብቁለት : ሣዕረ ።

wäl-dä nä-g<sup>w</sup>äd-g<sup>w</sup>ad tä-sä-dä 'ən-zä yä-ḥa-dəg ha-gä-rä

'əṃ-ḥa-bä 'aṭ-fə-'a mo-tä säb-'ə so-rä

gä-rah-tu mäq-bärt 'am- ṭa-nä 'ab-q<sup>w</sup>ä-let sa-'ə-rä)

---

<sup>42</sup> Буквальный перевод:

Гебре Менфес Кыдус не боялся холода пустынь,  
Ведь облачен он был - не так ли? - в овечью шерсть,  
Следуя в пустыне по стопам Илии.

<sup>43</sup> Буквальный перевод:

Сын грома, покидая страну, ушел в изгнание,  
Как только уничтожил быка (смерть человека);  
Могила его - поле заросло травой.

У крестьянина, лишённого быка, поле покрывается сорняками. Он надевает шкуру и покидает родные земли. По примеру этого крестьянина, сын грома - Боанергос (Иоанн Богослов) ушел из мира живых, спрятался и победил смерть. *Балекэне* говорит, что могила, выкопанная для него, стала пахотным полем.

По легенде, Иоанн отправил своих последователей в деревню позвать человека, который выкопает могилу. Когда люди вернулись, они обнаружили, что могила стала полем. Иоанн оставил одежду, посох и *чиру*<sup>44</sup>, а сам исчез. По другой версии рассказывают, что он был похоронен, умерев чистой смертью, а не умер, распятым на кресте или обезглавленным как другие апостолы. Для доказательства приводят его могилу, в которой зарыта его одежда, *чира* и посох.

3. *ጣቢኸት* (*mibäzhu*). На русский язык название можно перевести как словосочетанием «Как умножились». *Кэне* данного вида, так же как и предыдущее, состоит из 3-х рифмованных строк, но здесь строки более развернутые. Импровизируется во время воскресной службы после псалма III. Исполняется на глас *ызыль*. Ритм подчеркивается движениями посоха. Примеры *кэне* «Как умножились»:

– «Корова прочь бежать могла, но хромого телёнка ради осталась,  
И съели её. Спасителю мира она уподоблялась,  
Что был убит потому, что Ева на фиговый плод покушалась»<sup>45</sup>.

(በይነ ፡ ጣዕዋሃ ፡ ሐንካስ ፤ ትትበላዕ ፡ ላሕም ፡ አምሥጠ ፡ ዘይትከሃላ ።  
ወለዘተበልዐት ፡ ላህም ፡ መድኃኔ ፡ ዓለም ፡ ተመስላ ፤  
አኮኑ ፡ ተቆትለ ፡ በዘበልዐት ፡ ሔዋን ፡ ፍሬ ፡ ዕፀ ፡ በለስ ፡ ሰግላ ።

<sup>44</sup> ጭራ (čəga) - метелка из конских волос на палке для отпугивания мух.

<sup>45</sup> Буквальный перевод:

Хотя корова могла убежать, но ради своего хромого теленка (осталась и), была съедена,  
И той корове, что была съедена, уподобился Спаситель мира.  
Разве он был убит не из-за того, что Ева съела плод фигового дерева.

bäy-nä ʔa-ʔə-wa-ha ʔan-kos tə-tə-bä-la-ʔə laħm ʔam-šə-ʔä zä-yə-tə-kä-ha-la  
wä-lä-zä-tä-bäl-ʔat laħm mäd-ħa-ne ʔa-läm tä-mäs-la  
ʔa-ko-nu tä-qä-tə-lä bä-zä-bäl-ʔat ʔe-wan fə-re ʔə-šä bä-läs säg-la)

Автор говорит, что буйволица, корова или другой зверь, хоть и могут убежать, но остаются для защиты своего чада и тогда погибают. *Балекэне* объясняет, что также и Спаситель мира, который не должен был умереть, погиб, чтобы спасти Еву, съевшую запретный плод<sup>46</sup>, от вечных мук ада.

– «Дрожа пред Енохом от страха, смерть и могила  
Вздумали в небо взлететь на крупе кобылы.  
Тут появился пред ними херувим многокрылый,  
И за оба уха ухватил её что было силы»<sup>47</sup>.

(ፈረሃያኒሁ : ለሄኖክ ፣ መቃብር : ወጥት : ለእመ : ፈቀዱ : ተጽእኖተ ፣  
በዘባነ ፣ ፈረስ (የሐንስ) ፣ እንተ ፣ አንፈርዐጸ ፣ ሰማያተ ፣  
ዘመደ ፣ ኪሩቤል ፣ ከንፍ ፣  
አኅዘ ፣ ሎሙ ፣ አእዛኒሁ ፣ ከልኤተ ።

fä-rah-ya-ni-hu lä-He-nok mä-qa-bər wä-mot lä-ʔə-mä fä-qä-du tä-šə-ʔə-no-tä  
bä-zä-ba-nä fä-räs Yo-ʔan-nəs ʔən-tä ʔan-fär-ʔa-šä sä-ma-ya-tä  
zä-mä-dä ki-ru-bel kənf  
ʔa-ħa-zä lo-mu ʔa-ʔə-za-ni-hu kəl-ʔe-tä)

В то время, когда люди запрягают необъезженную лошадь, другие помощники держат ее за уши. Под словом «лошадь» автор подразумевает Иоанна Крестителя. *Балекэне* открывает тайну, что после того, как Иоанну отрубили голову и его тело было похоронено, голова полетела на двух крылах. Считается, что Енох не умер, так как Господь взял его на небо,

<sup>46</sup> В качестве запретного плода *балекэне* использует плод фигового дерева. Вероятно, произошла путаница, так как фиговый лист Адам и Ева использовали для того, чтобы прикрыть срам.

<sup>47</sup> Буквальный перевод:

Страшася Еноха могила и смерть, когда хотели сесть  
На круп лошади, которая устремилась на небеса,  
Херувим из крылатой породы,  
Схватил оба ее уха из-за них.



освободив от вызванной грехами прародителей смерти, в награду за благочестие: «Верую Енох переселен был так, что не видел смерти; и не стало его, потому что Бог пересилил его»<sup>48</sup>. Поэтому автор *кэне* говорит о «страшащихся Еноха могиле и смерти».

4. *ዋዜማ* (*wazema*). На русский язык название переводится как «Канун» или «Всенощное бдение». Существует две разновидности «Кануна»: длинный и короткий «Канун» (*አጭር : ዋዜማ* (*ačər wazema*). Первый из них состоит из 5-ти рифмованных строк, а второй всего лишь из 2-х. Оба вида *кэне* импровизируются накануне важнейших церковных праздников, по причине чего он так и называется, во время всенощного бдения после псалмов XXIII, XXVII и ХСII. Длинный «Канун» поется на глас *арарай* и сопровождается аккомпанементом церковных музыкальных инструментов: барабанов<sup>49</sup>, систров<sup>50</sup>, а также хлопаньем в ладоши. Короткий «Канун» исполняется без музыкального сопровождения, ритм подчеркивается движениями посохов. Примеры *кэне* вида «Канун»:

– «Авраам, коль разобраться, виноват во всём кругом:

Может быть, и устоял бы уничтоженный Содом.

Авраам троих прохожих накормил, поил вином,

И сытыми те трое уничтожили Содом.

А если б голодны остались - увидели бы мы Содом»<sup>51</sup>.

---

<sup>48</sup> Евр. 11:5.

<sup>49</sup> В эфиопской церковной традиции принято использовать несколько видов барабанов: *hñc* (*käbäro*) - двусторонний (обе стороны ударные) ручной барабан конической формы и *ነጋሪት* (*nägarit*) - огромный барабан, по которому бьют изогнутой палкой больших размеров.

<sup>50</sup> По-амхарски название инструмента - *ፃላጽል* (*šänaṣəl*). Это погремушка в форме буквы «У». Этот музыкальный инструмент символизирует движение крыльев ангелов.

<sup>51</sup> Буквальный перевод:

Мужам-содомянам стоило бы повязать отца Авраама, если нашли они доказательство

После того, как Авраам накормил досыта трех мужей,

Ибо сытые мужи впали в ярость,

И если бы однажды не были б они досыта накормлены,

То мы бы увидели жизнь в Содоме.

(ለእደው ፡ ሰዶም ፡ እምደለው ፣ አሲረ ፡ አብርሃም ፡ አብ ፡ እመ ፡ ረከቡ ፡ ሰማዕተ ፣

አብርሃም ፡ እምድጎረ ፡ አጽገበ ፡ እደው ፡ ሠለስተ ፣

ጽጉባኒሁ ፡ እደው ፡ እስመ ፡ አንሥኡ ፡ መዐተ ፣

እመሰ ፡ ኢጸግቡ ፡ አሐደ ፡ ዕለተ ፣

እምርኢነ ፡ በሰዶም ፡ ሕይወተ ።

lä-’ə-däw sä-dom ’äm-dä-läw

’a-si-rä ’Ab-ra-ham ’ab ’ə-mä rä-kä-bu sä-ma-’ə-tä

’Ab-ra-ham ’əm-də-ḥa-rä ’aṣ-gä-bä ’ə-däw sä-läs-tä

ṣə-gu-ba-ni-hu ’ə-däw ’əs-mä ’an-ṣə-’u mä-‘a-tä

’ə-mä-sä ’i-ṣä-gə-bu ’a-ḥa-dä ’ə-lä-tä

’əm-rə-’i-nä bä-Sä-dom ḥəy-wä-tä)

Разбойники губят страну, грабят имущество. Если среди людей какой-либо местности есть те, кто привечает разбойников, кормит их, дает ночлег, то разбойники грабят в этой местности. Поэтому говорят, что надо найти человека, который принимает разбойников, доказать его вину и его арестовать на благо других людей. *Балекэне* приводит в качестве примера это *кэне* про то, как Авраам угощал троих, и кормил их мясом и они насытились, радовались крепкой вере и правильным делам Авраама. Но когда они вышли, то Бога своего забыли и стали грешить, и были уничтожены бедствием Содом и Гоморра.

— Иисус из Галилеи к галилеянину Иоанну,

Славы от креста не жаждая, направлялся к Иордану.

А Георгий - не искал он ни реки, ни Иоанна:

Обезглавленный, главу он свою сделал Иоанном,

Вью, кровью истекая, своим сделал Иорданом<sup>52</sup>.

---

<sup>52</sup> Буквальный перевод:

Иисус Галилеянин пошел к Иоанну Галилеянину и к Иордану,

Хотя и не искал себе славы от крещения;

Георгий же не искал Иоанна и водоема

Отрубленную голову свою он превратил в Иоанна,

А шею свою сделал Иорданом.

(ኢየሱስ ፡ ገሊላዊ ፡ ኅበ ፡ ገሊላዊ ፡ ዮሐንስ ፡ ወኅበ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ሐረ ፥

ውእቱ ፡ እንዘ ፡ በተጠምቆ ፡ ኢየሃሥሥ ፡ ከብረ ፥

ጊዮርጊስ ፡ ኢየሃሥሥ ፡ ዮሐንስሃ ፡ ወባሕረ ፥

ዮሀንስሃ ፡ ረሰየ ፡ ርእሶ ፡ ምቱረ ፥

ወክሣዶ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ገብረ ።

'I-yä-sus Gä-li-la-wi ḥa-bä Gä-li-la-wi Yo-ḥa-nəs wä-ḥa-bä Yor-da-nos ḥa-rä

wə-'ə-tu 'ən-zä bä-tä- ṭäm-qo 'i-yä-ḥa-šəš kəb-rä

Gi-yor-gis 'i-yä-ḥa-šəš Yo-ḥa-nəs-ha wä-baḥ-rä

Yo-ḥa-nəs-ha rä-sä-yä rə-'ə-so mə-tu-rä

wä-kə-ša-do Yor-da-nos gäb-rä )

В этом *кэне* отсылка к житию св. Георгия Победоносца. Когда ему отрубили голову, то из шеи его истекла вода (по другой версии - молоко).

Пример короткого «Кануна»:

— «О давшей миру Бога сказания пространны,

А ведь всего одна девица, словно зернышко созрело у Иоакима и

Анны»<sup>53</sup>.

(በዙኃት ፡ አንስተ ፡ ትሰብእት ፡ ምሳሌ ፡ ወዜና ፣

እንዘ ፡ አሐቲ ፡ ድንግል ፡ እከለ ፡ ኢያቂም ፡ ወሐና ።

bə-zu-ḥat 'an-sä-tä tə-säb-'ət mə-sa-le wä-ze-na

'ən-zä 'a-ḥa-ti dən-gəl 'ə-kə-lä 'I-ya-qem wä-ḥa-na)

Святые Иоаким и Анна долго не могли иметь детей. Они слезно просили Господа послать им дитя, обещая посвятить его Богу. Однажды Ангел им возвестил о том, что у них родится Дочь, которую благословит весь человеческий род. В Иерусалиме у Иоакима и Анны родился долгожданная дочь, нареченная Марией. Когда говорят «Одно зерно, много женщин», то это значит, что женщины из одного продукта могут приготовить разные блюда. Также и дева Мария хоть и была одна, но в ее честь произнесено много слов и пророчеств, так рассказывается в *кэне*.

<sup>53</sup> Буквальный перевод:

Много притч и сказаний о женщине, (послужившей) для Вочеловечивания,

В то время как одна дева - зерно Иоакима и Анны.

5. *ሥክሌ* (*səḥlase*). На русский язык название вида переводится как «Троица». Состоит из 6-ти рифмованных строк. Шесть строк символизируют 6 заповедей Нагорной проповеди. Произведение такого вида импровизируется в канун праздников, во время заутрени после псалма XXXII и на седьмой неделе Великого поста. Исполняется на глас *ызыль*. Это торжественная песнь, сопровождаемая аккомпанементом музыкальных церковных инструментов. Примеры *кэне* «Троица»:

– «Захария с Иоакимом ожидали из манны дождя,  
Что как подарок от неба полил бы Анны поля,  
После того как Фануил скрыл облаками небеса,  
Каким и средь Синайских кущ была промочена земля.  
А те же, чей удел – небесный, а не подлунная земля,  
Не сеяв манну, не вложив ни капли своего труда,  
Птицы Сольяны<sup>54</sup> всё склевали, своими клювами стуча»<sup>55</sup>.

(ዘካርያስ ፡ ወኢየቄም ፣ በረከተ ፡ ምድር ፡ ይጸንሱ ፣  
ለአዝንሞ ፡ መና ፡ ዝናም ፡ መልዕልተ ፡ አፀዳ ፡ ለሐና ።  
ሰማየ ፡ አምጣነ ፡ ከደነ ፡ ፋኑኤል ፡ ደመና ፣  
ዘበነጠብጣቡ ፡ ያረዊ ፡ ገራህተ ፡ ሙሴ ፡ ዘሲና ።  
ወእለ ፡ ተፈጥሩ ፡ ለልዕልና ፣

---

<sup>54</sup> Именем Сольяна эфиопы называют Богородицу. В сюжете Откровения Иоанна Богослова (Отк. 12:1-17) говорится о «жене, облеченной в солнце; под ногами ее луна». Существует трактовка образа Жены как указания на Богородицу, а само имя Сольяна образовано от древнегреческого «луна» - Σελήνη (Селена).

<sup>55</sup> Буквальный перевод:

Захария и Иоаким ожидали благословения земли,  
Дабы пролился дождь из манны над полем Анны;  
По мере того, как Фануил небеса облаками покроет,  
Которые капля за каплей орошают ниву Моисея, что на Синае  
А те, что сотворены для высей,  
Птицы Сольяны клювами  
Собирали манну, которую не сеяли.

ከኛፍር ፡ አዕዋፍ ፡ ዘሶልያና ፤

የዐርሩ ፡ ዘኢዘርዐ ፡ መና ።

Zä-kar-yas wä-'I-ya-qem bä-rä-kä-tä mædr yə-šan- ስህ  
lä-'a-zən-mo mä-na zə-nam mäl-'əl-tä 'a-šä-da lä-ḥa-na  
sä-ma-yä 'am-ṭa-nä kä-dä-nä Fa-nu-'el dä-mä-na  
zä-bä-nä-ṭäb-ṭa-bu ya-rä-wi gä-rah-tä Mu-se zä-Si-na  
wä-'ə-lä tä-fäṭ-ru lä-lə-'əl-na  
kä-na-fər 'a-'ə-waf zä-Sol-ya-na  
yä-'a-rə-ru zä-'i-zär-'u mä-na)

В *кэне* открывается тайна, что свершилась надежда крестьян на хороший урожай, когда ангел Фануил посыпал манну на поле (покрыл облаками небо). Поле - Дева Мария. Дождь утолил жажду земли, и Дева Мария, олицетворяющая поле Моисея, насытилась. Во всем заслуга Господа, ибо сами люди не сделали так, чтобы просыпалась манна небесная.

— «Были пусты Моисея – дикой пчелы – закрома.  
Плоть Марии – вот мёд, что радость души и ума.  
И вот – ходили кругами над дикой пчелой облака,  
А в облаках шёл странник, путь чей был зной и жара,  
Воплотился он через Сольяну, и вот, собрались облака,  
И не достала до странника гибельная жара,  
Что, будто бы червь, источает людей тела»<sup>56</sup>.

(ምንተ ፡ ኢተረከበ ፤ በመዝገበ ፡ መኢ ፡ ንህበ ፡ ገዳም ፤  
ሥጋ ፡ ማርያም ፡ መዐር ፡ ዘየስተፈሥሕ ፡ ሕሊና፤

<sup>56</sup> Буквальный перевод:

Ничего не нашлось в хранилище Моисея - дикой пчелы,  
Плоть Марии - мед, который радует разум,  
Ибо вот - ходило над ним кругами облако.  
А в облаке шел по раскаленному пути этого мира  
Странник воплотившийся через Сольяну  
И не настигла его жара - червь погибельный,  
Портящий человеческое здоровье.

እስመ : ያደ : ነዋ : ላዕለሁ : ደመና ::

ወበደመና : የሐውር : ዘመርቄ : ዐለም : ፍና ፣

ነጋዲ : አካል : ዘሶልያና ::

ወኢረከቦ : ዋዕይ : ዕፄ : ሙስና ፣

ሐዋኪሁ : ለዘሰብእ : ጥዲና ::

mən-tä 'i-tä-rä-kə-bä bä-mäz-gä-bä Mu-se nəh-bä gä-dam

šə-ga Mar-yam mä-‘ar zä-yas-tä-fe-šəh hə-li-na

’əs-mä ‘o-dä nä-wa la-’ə-lä-hu dä-mä-na

wä-bä-dä-mä-na yä-ḥa-wər zä-mär-qe ‘a-läm fə-na

nä-ga-di ‘a-kal zä-Sol-ya-na

wä-’i-rä-kä-bo wa-’əy’ə-še mus-na

ḥa-wa-ki-hu lä-zä-säb-’ə tə-’i-na)

Над Моисеем «ходило кругами облако» укзывает на то, как Бог вел израильтян по пустыне: «Господь же шел пред ними в столпе облачном, показывая им путь, а ночью в столпе огненном, светя им, дабы идти им и днем и ночью»<sup>57</sup>. А путник, чтобы его здоровье не портилось и чтобы не идти под палящим солнцем, ходит только тогда, когда облачно. В облачные месяцы хамле<sup>58</sup> и нехасе<sup>59</sup> пчелы мед не дают, поэтому мёда в ульях нет. Мед-плоть Девы Марии. Плоть Девы Марии, чтобы не разрушиться и не сгнить, вознеслась на небеса по облакам. В этом тайна *кэне*.

6. *ዘይእኔ* (zäyə’əze). На русский язык название можно перевести словосочетанием «Нынешний». Импровизируется во время заутрени после песни праведного Симеона Богоприимца<sup>60</sup>, а также по праздникам и канунам. Исполняется с музыкальным сопровождением. Существует две разновидности «Нынешнего» *кэне*: длинный «Нынешний», состоящий из 5-ти рифмованных строк и исполняющийся на глас *гезз* и короткий, название которого *ሕላክ* (‘sahləkä), что переводится «Милость твоя».

<sup>57</sup> Исх. 13:21.

<sup>58</sup> ሐምሌ (hamle) - 11-й месяц эфиопского календаря начинается 25 июня по юлианскому календарю.

<sup>59</sup> ነሐሴ (nähase) - 12-й месяц эфиопского календаря начинается 25 июля по юлианскому календарю.

<sup>60</sup> Лук. 2:29-32 («Ныне отпускаешь раба Твоего...»)

Второй тип состоит из 3-х рифмованных строк и исполняется после псалма L на глас *арарай*. Ритм подчеркивается только движениями посоха. *Кэне* вида «Нынешний» обычно посвящались царям, митрополитам, князьям и другим знатым людям. Примеры *кэне* вида «Нынешний»:

- «Боясь устать в трудах дневных забот,  
Корову в помощь мытарь приведет.  
Бесплодную себе жену возьмёт,  
Кого страшит детишек хоровод.  
Матфей, коровой став, ее приобретет,  
А Павел - женщин суть воспринял тот,  
От них ушёл, отшельником живёт»<sup>61</sup>.

(መጽብሕ : ዘፈርህ : ድካሙ : ሥጋ ፤

ያጠሪ : ላሕሙ : እንተ : ለመደ<sup>62</sup> : አርዑተ ፤

ወዘፈርህ : አልህቆ : ውሉድ : መካነ : ብእሲተ ፤

ማትያስስ : አጥረየ : ላሕሙ : ከዊኖተ ፤

ወግብረ : አንስት : ኩሎን : እምድኅረ : ሐተተ ፤

ጳውሊ : ነበረ : እንዘ : ይርኅቅ : አንስተ ።

mä-ṣä-bəḥ zä-fär-ha də-ka-mä sə-ga ya-ṭä-ri laḥ-mä 'ən-tä lä-mä-dä 'ar-‘u-tä

wä-zä-fär-ha 'al-hə-qo wə-lud mä-ka-nä bə-'ə-si-tä

Mat-ya-səs 'aṭ-rä-yä laḥ-mä kä-wi-no-tä

wä-gəb-rä 'a-nəst k<sup>w</sup>i-lon 'əm-də-ḥa-rä ḥa-tä-tä

Pa-wə-li nä-bä-rä 'ən-zä yə-rə-ḥaq 'a-nəst)

<sup>61</sup> Буквальный перевод:

Сборщик податей, который боится физической усталости,

Приобретает корову, которая привыкла к ярму.

Жена того, кто боится растить детей, бесплодна.

Матфей, приобрел корову, став (ею),

И после того, как изучил дело всех женщин,

Павел пребывал, чураясь женщин.

<sup>62</sup> Рассогласование в роде, так как слово «корова» на языке геэз женского рода, а глагол «привыкать» здесь употребляется в 3-м лице мужского рода в перфекте. Причин для такого рассогласования может быть несколько: либо это опечатка в тексте на языке геэз, либо это сделано для сохранения ритма.

Человек, который не хочет устать от труда, и чтобы не обучать неразумного теленка, покупает корову. Если человек хочет от женщины лишь любви, а не ребенка, то он женится на бесплодной. Св. Матфей, по преданию, проповедовал в Эфиопии и был добит мечом после долгих мучений<sup>63</sup>. Согласно свидетельству св. Климента, Матфей питался зернами, зеленью без мяса и травой. Поэтому *балекэне* сравнивает евангелиста с коровой. Павел избегал женских лиц и старался не слышать их голосов до конца жизни, предаваясь воздержанию. Так рассказывает *кэне*.

Пример *кэне* вида «Милость твоя»:

— О, Менелик! Болезнь твоя - все мы немощны,

И если ты ослаб, то мы больны,

И говорит земля твоя Эфиопия: «Восстань, Господин, помоги»<sup>64</sup>.

— (ፆኒልክ : ደዌክ : ደዌ : ኩልነ :

ለእመ : ሐመምክ : አንተ : እስመ : ሐመምነ : ኩልነ :

ወትቤ : ምድርክ : ኢትዮጵያ : ተንሥእ : እግዚአ : ወነዓ : ርድአነ ::

Mə-ni-lik dā-we-kä dā-we k<sup>w</sup>il-nä

lä-'ə-mä ḥa-mä-mə-kä 'an-tä 'əs-mä ḥa-mä-mə-nä k<sup>w</sup>il-nä

wä-tə-be mäd-rə-kä 'I-tə-yo-pi-ya tän-šə-'ə 'əg-zi-'ə-'o wä-nä-'a rəd-'a-nä).

Данное *кэне* написано в период 1909-1913 гг., когда Менелик II лежал парализованный, предположительно страдая от третичного сифилиса, передавшегося ему по наследству.

7. መወደስ (*mäwädəs*). Название данного вида происходит от глагола

ወደስ (*wädäsä*) - «восхвалять, славить» и обозначает

«Восхваление». Импровизируется во время воскресной службы.

*Кэне* подобного вида также нередко были посвящены знати,

царям, церковным деятелям. Существует две разновидности

<sup>63</sup> По другой версии был сожжен на костре. Матфей умер, но тело осталось невредимым.

<sup>64</sup> Буквальный перевод:

Мэнелик! Болезнь твоя - болезнь всех нас,

Ибо если ты заболел, то и все мы заболели.

И говорит земля твоя, Эфиопия: «Восстань, Господин и приди к нам на помощь».



«Восхваления»: ፍታህ : ሊቶ (fətah litä) и ክልከሙ (kulkəmu), получившие названия по первым словам псалмов XLII и XLVI<sup>65</sup>, после которых они декламируются. Название первой разновидности «Восхваления» переводится как «Суди меня». Такое *кэне* состоит из 8-ми рифмованных строк и исполняется после псалма XLII на глас *арарай*. Вторая разновидность «Восхваления» - «Все вы» тоже подразделяется на длинный стих, который состоит из 9-ти рифмованных строк и на короткий, включающий в себя две рифмованные строки. Импровизируется после псалма XLVI, сопровождается хлопками. Примеры *кэне* «Суди меня»:

– «Ясна Невеста из Дэбрэ Либаноса - вера наша на нее уповающему

И дабы не сокрушил другой кабан сию жемчужину

От Духа Святого собранные для нас в складчину

Светильники - книги уста наши приняли с радостью.

Не удивляйтесь, братья, постигшей нас напасти за веру,

Ибо дает она нашим братьям цену

А что уши не вслушиваются к египетского пророка знамению,

То потому, что он притворяется светом, но является тенью»<sup>66</sup>.

(ጥይቅት : ይእቲ : ለዘይሴፈዋ : እምደብረ : ሊባኖስ : ዘወጽአት : ሙርዓት : ሃይማኖትነ :

ወሐራውያ : ካልእ : ከሙ : ኢይሰብር : ፍጡነ :

<sup>65</sup> Псалом XLII: «Суди меня, Боже, и вступишь в тяжбу мою с народом недобрым...»;

Псалом XLVI: «Восплещите руками все народы, воскликните Богу гласом радости...».

<sup>66</sup> Буквальный перевод:

Ясна уповающему на нее из Дэбрэ Либаноса вышедшая Невеста - вера наша,

И дабы быстро не сокрушил другой кабан

Сию драгоценную жемчужину,

Марком в Духе Святом собранное для нас

Светильники - книги с голосом радости восприняли разумные уста наши.

Не удивляйтесь же, постигшей нас

Напасти за веру, ибо она дает цену братьям нашим.

А что уши наши не слышат слов египетского пророка,

(То потому), что именующийся светом ведет нас во тьму.

ኪያሃ : ዕንቁ : ባሕርይ : ማርቆስ : በመንፈስ : ቅዱስ : ዘአጥረየ : ለነ :  
መኃትዊሆን : መጻሕፍተ : በቃለ : ትፍሥሕት : ነሥአ : ጠባባት : ከፍፍሪነ ::  
ዓዲ : ኢታንክርዋ : ለዘትመጽእ : ኅቤነ :

መከራ : ዘሃይማኖት : እስመ : ፍዳ : ዕሤት : አኃዊነ :

ወቃለ : ግብጻዊ : ነቢይ : ከመ : ኢይስማዕ : እዝንነ :

ስሙ : እንዘ : ብርሃን : መንገለ : ጽልመት : ይመርሐነ ::

tə-yə-qəṭ yə-’ə-ti lä-zä-yə-se-fä-wa ’əm-Däb-rä Li-ba-nos zä-wäṣ-’at mur-’at hay-  
ma-no-tə-nä

wä-ḥä-ra-wə-ya kal-’ə kä-mä ’i-yə-sä-bər fə-ṭu-nä

ki-ya-ha ’ən-qu baḥ-rəy Mar-qos bä-män-fäs qə-dus zä-’at-rä-yä lä-nä  
mä-ḥat-wi-hon mä-ša-ḥəf-tä bä-qa-lc tə-fəs-ḥət näs-’a ṭä-ba-bat kä-naf-ri-nä

’a-di ’i-tan-kər-wa lä-zä-tə-mäṣ-’a ḥa-be-nä

mä-kä-ra zä-hay-ma-not ’əs-mä fə-da ’ə-ṣet ’a-ḥa-wi-nä

wä-qa-lä gəb-ša-wi nä-biy kä-mä ’i-yə-sə-ma-’ə ’əz-nə-nä

sə-mu ’ən-zä bər-han män-gä-lä ṣəl-mät yə-mär-ḥa-nä).

В строке «А что уши наши не слышат слов египетского пророка» подразумевается митрополит Салама, прибывший в Эфиопию в 1841 г. В это время в Эфиопии усилились споры между сторонниками Соединения и сторонниками Помазания. Появилась на свет доктрина под названием «Сын по благодати» или «благодатники»<sup>67</sup>. Митрополит сурово их преследовал и конфликтовал с католиками. Выражение последней строки «именующийся светом ведет нас во тьму» объясняется тем, что такое же имя «Салама» получил и первый митрополит Эфиопии Фрументий (IV в.), прозванный также «Открывателем света (Просветителем)». Деятельность же Саламы расценивалась сторонниками «благодати» как «вводящая во тьму».

Примеры короткого *кэне* «Все вы»:

<sup>67</sup> Сторонники данной концепции утверждали, что Иисус стал Сыном Божиим через благодать Святого Духа, то есть они склонялись к признанию иерархической структуры Святой Троицы. Более того, приверженцы этой теории считали, что «Иисус рождался трижды: в первый раз - от Отца прежде всех веков, во второй раз - воплощение Его во плоти в утробе Девы, и в третий раз - через действие Святого Духа, и это было уже во время его крещения» (об этой концепции см. например: Эрлих Х., Ст. Каплан, Соломон А. Эфиопия. Христианство, ислам, иудаизм. Раанана: Открытый университет Израиля, 2006. С. 139-151.

– «Не вернулась к праведнику Ною ворона,  
Пока не уменьшилась высота воды потопа»<sup>68</sup>.

(ኢተመይጠ : ቋዕ : መንገለ : ጸድቕ : ኖኅ :  
እስከ : ነትኅ : እምነ : ምልአቱ : ማየ : ዐይን / አይኅ ።  
'i-tä-mäy-tä q<sup>w</sup>a-'ə män-gä-lä şa-dəq No-ḥa  
'əs-kä nä-tə-gä 'əm- nä mäl-'a-tu ma-yä 'ayn 'ay-ḥa).

Ною уподоблен здесь св. Гебре Менфес Кыдус. Согласно житию, во время молитвенного стояния в лесу, ворона выклевала (выпила) у него глаз. Поскольку от молитвы нельзя отвлекаться, он не обратил на это внимания и продолжил молиться.

8. *ክብር : ይእቲ (kəbər yə'əti)*. На русский язык название данного вида *кэне* переводится как «Честь сия». Состоит из 4-х рифмованных строк, что символизирует Святой Крест. Исполняется во время литургии после стиха 9 псалма CXLIX. *Кэне* получило название по строке из этого псалма<sup>69</sup>. В зависимости от того, на какой глас поется *кэне*, «Честь сия» бывает двух разновидностей:

а) *ግእዝ : ክብር : ይእቲ (gə'əz kəbər yə'əti)*. Исполняется на глас *гезз*.

– «Смерти себе Бог-пастырь возжелал,  
Ибо агнцев всех его (Адама и Еву) убил  
Свирепый зверь и раньше съел,  
Пока на листья каждый глазел»<sup>70</sup>.  
(ተመነየ : ሞተ : አምላክ / ኖላዊሆሙ :

<sup>68</sup> Буквальный перевод:

Ворона не вернулась к провидцу Ною

Пока не отступила от полноты своей вода глаза/потопа.

Игра слов: *ዓይን* ('аун) переводится как «глаз» или «источник».

<sup>69</sup> «Слава (Честь) сия будет всем преподобным Его».

<sup>70</sup> Буквальный перевод:

Возжелал себе смерти Бог - Пастырь,

Адама и Евы, всех агнцев Его,

Ибо съел их раньше злой зверь

Пока своими глазами разглядывали они лист за листом.

ለአዳም : ወሐዋን / አባግዒሁ : ከሎሙ :  
 አርዌ : እኩይ : እስመ : በልዎሙ : ቀዲሙ :  
 ቁጽለ : ቁጽለ : እንዘ : ይሬእዩ : በዐይኖሙ ::  
 tä-mä-nä-yä mo-tä 'am-la-k / no-la-wi-ho-mu  
 lä-'A-dam wä-ḥe-wan / 'a-ba-gə-'i-hu k<sup>w</sup>ə-lo-mu  
 'ar-we 'ə-kuy 'əs-mä bäl-'o-mu qä-di-mu  
 q<sup>w</sup>ä-ṣə-lä q<sup>w</sup>ä-ṣə-lä 'ən-zä yə-re-'ə-yu bā-'ay-no-mu).

Пастух желает и сам умереть, когда обнаруживает, что овец, поглощенных разглядыванием листьев, съели дикие звери. Христос умер ради спасения человеческого рода, впавшего в первородный грех в лице Адама и Евы, вкусивших от дерева познания добра и зла<sup>71</sup>. Намек на фиговые листья по аналогии с кэне на странице 23, в котором автор отождествил древо познания добра и зла с фиговым.

b) ዕዝል : ክብር : ይእቲ ('əzəl kəbər yə 'əti). Исполняется на глас  
 ызбыль.

- «Когда по несправедному приговору сын был распят на древе Креста,  
 Месяц за Солнцем вышел, кинжал Авраама достав,  
 Звезда небесная спустилась в Ноя и Адама места,  
 Памятуя о доброте Сына Божьего - Христа»<sup>72</sup>.

(ዲበ : ዕፀ : መስቀል : ወልድ : አመ : ተሰቅለ : በዘኢይደሉ : ፍትሕ :  
 መጥባሕተ : ክብርሃም : ነሥኦ : ተላዌ : ፀሐይ : ወርኅ :  
 ወኮከበ : ሰማይ : አልጸቀ : መካነ : አዳም : ወኖኅ :  
 አኮኑ : ይዜከር : ኂሩቶ : ለወልደ : አምላክ : መሢሕ ::  
 di-bä 'ə-ṣä mäs-käl wäld 'a-mä tä-säq-lä bā-zä-'i-yə-dä fə-tə-ḥə  
 mäṭ-ba-ḥə-tä 'Ab-ra-ham näṣ-'a tä-la-we ṣä-ḥay wär-ḥə  
 wä-ko-kä-bä sä-may 'al- ṣä-qä mä-ka-nä A-dam wä-No-ḥə

<sup>71</sup> Бытие II:17; III:12-13.

<sup>72</sup> Буквальный перевод:

Когда Сын, по несправедному приговору, распят был на древе креста,  
 Месяц, спутник Солнца, поднял нож Авраама,  
 А звезда небесная спустилась в место Адама и Ноя,  
 Разве не помнит она о доброте Сына Божьего, Помазанника.

'a-ko-nu yə-ze-kär hi-ru-to lä-wäl-dä 'am-lak mä-si-ḥə).

Месяц окрасился багрянцем подобно тому, как обагрилось поле Авраама (по эфиопскому преданию), когда он собирался принести в жертву Исаака. «Место Адама и Ноя» - ад. Звезда Вифлеемская устремились туда, чтобы соединиться с Христом, по преданию сошедшим во ад ради спасения всего рода людского, начиная с Адама и Каина.

9. ሶጣኝ : ሞገር ('əṭanä mogär). На русский язык название вида переводится как «Воскурение ладана». *Кэне* названы так потому, что исполняются после причастия, когда ладан бросают на угли в кадила и воскуряют его. Импровизируются по торжественным дням в сопровождении музыкальных инструментов. Исполняются на глас *гезз* или *ызыль*. В зависимости от этого *кэне* «Воскурение ладана» бывают двух разновидностей: ገለክ : ሶጣኝ : ሞገር (*gə'əz 'əṭanä mogär*) и ለክል : ሶጣኝ : ሞገር ('əzəl əṭanä mogär). В первом случае *кэне* состоит из 7-ми рифмованных строк, во втором - из 11-ти. Последние три строки первого вида и последние пять строк второго называются አሠረ : ንጉሥ ('asärä nəgus), что переводится как «последование царское». Эти строки получили свое название из-за того, что обычно они посвящены или адресованы царю, настоятелю, святому или городу.

а) *Кэне* ገለክ : ሶጣኝ : ሞገር:

— «Радуйся, Сион, дочь Иерусалима, гордость чад Ирана,  
Господину резвых коней, Осанна,  
К тебе на ослиати он въехал, а не прокрался незванно,  
Дабы отстроить стены прекрасного Храма.  
Во дни Лебна Денгеля, что похож на Аарона,  
Кара обрушилась на просторы Эдема,  
И утихли волны Тирского дома»<sup>73</sup>.

---

<sup>73</sup> Буквальный первоод:

Радуйся Сион, дочь Иерусалима и гордость детей Персии,

(ተፈሥሐ : ጽዮን : ወለተ : ኢየሩሳሌም : ትምክሕተ : ደቂቃ : ለፋርስ :

እስመ : ሆሣዕና : እግዚአ : ሕያዋን : አፍራስ :

ቦአ : ኅቤኪ : በተጽዕኖ : ዕዋል : ንዑስ :

ለሐኒፀ : ኰሉ : ትሩፋት / መቅደስ ::

በመዋዕሊሁ : ለአሮን / ልብነ : ድንግል : ንጉሥ :

ተገሠፀት : ባሕር : ኤደምያስ :

ወአርመሙ : መዋግደ : ቤታ / ለጢሮስ ::

tä-fäs-ḥi sə-yon wä-lä-tä 'I-yä-ru-sa-lem təm-kəḥ-tä dä-qi-qa lä-Far-sə

'əs-mä ho-sä-'ə-na 'əg-zi-'ə ḥə-ya-wan 'af-ra-sə

bo-'a ḥa-be-ki bä-tä-sə-'ə-no 'ə-wal nə-'u-sə

lä-ḥä-ni-šä k<sup>w</sup>ə-lu tru-fat / mäq-dä-sə

bä-mä-wa-'ə-li-hu lä-'A-ron / Ləb-nä Dən-gəl nə-gu-sə

tä-gä-sä-šät baḥr 'E-däm-ya-sə

wä-'ar-mä-mu mä-wa-gə-dä be-ta / lä-ṭi-ro-sə).

В первых четырех строках речь идет о Спасителе, который въехал в Иерусалим на ослиати в Вербное воскресенье. На пятый день после этого его ждало распятие. Он - «священник по чину Мельхиседека»<sup>74</sup>, который призван сменить потомков Аарона, обрекших его на распятие, «священников по закону». У Аарона и Лебна Денгеля (1508—1540) было по четыре сына. У Аарона двух старших сыновей Господь сжег за потворство язычникам. У Лебна Денгеля погиб старший сын, Виктор, а третий Мина, был взят в плен Гранем и обращен в ислам. Наследовал Аарону третий сын, а Лебна Денгелю - второй, Клавдий. Кроме того, их объединяет, что Аарон умер, не вступив в Землю Обетованную, а Лебна Денгель скончался до поражения Грания.

---

Ибо Осанна, господин живых (целых и здоровых) лошадей

Пришел к тебе, сидя на малом осле,

Дабы построить все изрядное - Храм.

Во дни Аарона (Лебна Денгеля) царя

Было наказано море, (сиречь) Эдем,

И умолкли волны дома Тира.

<sup>74</sup> Евр. 7:17.

В 5-7 строках содержится намек на пророчество Иезекииля о Тире<sup>75</sup>. Тир - это Эфиопия, наказанная Богом за грехи при Лебна Денгеле. Тир в пророчестве уподоблен Эдему<sup>76</sup>. Говорится в пророчестве о том, что море и волны «разобьют стены Тира и разрушат башни его» и «будет он на расхищение народам»<sup>77</sup>.

Но Спаситель воскрес, и взамен разрушенного Храма Он построил новый, духовный, Храм - Церковь Христову. Так и Эфиопия спаслась от нашествия Грания по милости Божьей.

b) *Кэне አክለ : ዕገነ : ሞገር:*

– «Отца Такла Хайманота зовут «сеятель речей»:

Речью стал он, наш спаситель, словом для немых людей.

С лица Авеля на робу ему стёк крови ручей.

Презирует херувимов достоянье иерей –

У тех богатых херувимов, чьи тела лишь из очей,

Сей отец Такла желал бы наделить слепых людей.

Время, взвешенное Ездрой, у Илии - пророка в долг бери ты поскорей,

Чтобы шёл народ твой дальше Путём жизни веселей.

Менелик - держатель рога, Самуил - пророк людей.

Не тобой ли воцарён был царь Саул, звезда царей,

Не тобою ль был повержен и убит Агаг-злодей?»<sup>78</sup>

*(ዘራዔ : ንባብ : ይሰመዶ : ተክለ : ሃይማኖት : መድኅን :*

*አምጣኝ : ኮኖሙ : ቃለ : ለበሃማን :*

---

<sup>75</sup> Иез., главы 26-28.

<sup>76</sup> Иез. 28:13.

<sup>77</sup> Иез. 26: 3-5.

<sup>78</sup> Буквальный перевод:

Сеятелем речи именуется Такла Хайманот - спаситель,  
В той мере, в какой стал он словом для немых,  
И пролилась на одежду его кровь лица Авеля, т.е. вино.  
И богатство херувимов он отвергает  
От богатых херувимов, все существо которых - глаза,  
Стал насаждать отец глаза, даруя их немногим верующим.  
Времени талант (меру веса) берешь ты в долг у Илии на весах Ездры железных,  
Дабы народ твой ходил налево и направо,  
Менелик (Самуил) - держатель рога (власти),  
Ибо воцарил ты Саула (радость времени)  
И убил Агага (печаль).

ወተክዕው : ዲበ : ልብሱ : ደመ : ገጸ : አቤል / ወይን :  
 ወብዕለ : ኪሩቤል : ይሜንን :  
 እምነ : ብዑላን : ኪሩቤል : ዘኸለንታሆሙ : ዐይን :  
 ተክለ : አብ : ለውሂበ : ዐይን : በውኑድ : ምእመናን :  
 መክሊተ : ዕድሜ : ተለቃሕ : እምኤልያስ : በመድሎት : ዕዝራ : ሐሂን :  
 ከመ : ሕዝብከ : ይሑሩ : መንገለ : ፀጋም : ወይምን :  
 ምኒልክ / ሳሙኤል : አጋዜ : ቀርን :  
 አምጣነ : አንገሥኮ : ለሰኣል / ፍሥሐ : ዘመን :  
 ወቀተልኮ : ለአጋግ / ጎዘን ::

zä-ra-‘e nə-bab yə-sä-mäy täk-lä hay-ma-not mäd-ḥə-nə  
 ’am-ṭa-nä ko-no-mu qa-lä lä-bä-ha-ma-nə  
 wä-tä-kə-‘əw di-bä ləb-su dä-mä gä-šä ’a-bel / wäy-nə  
 wä-bə-’ə-lä ki-ru-bel yə-me-nə-nə  
 ’əm-nä bə-‘u-lan ki-ru-bel zä-k<sup>w</sup>ə-län-ta-ho-mu ‘ay-nə  
 Täk-lä ’Ab lä-wə-hib ‘ayn bä-wə-ḥəd mə-’ə-mä-na-nə  
 mäk-li-tä ‘əd-me tä-lä-qaḥ ’əm-’El-yas bä-mäd-lot ’Ēz-ra ḥa-ši-nə  
 kä-mä ḥəz-bə-kä yə-ḥu-ru män-gä-lä šä-gam wä-yə-mə-nə  
 Mə-ni-lək / Sa-mu-’el ’a-ga-ze qär-nə  
 ’am-ṭa-nä ’an-gäs-ko lä-Sä-’ol / fəs-ḥa zä-mä-nə  
 wä-qä-täl-ko lä-’A-gag / ḥa-zä-nə)

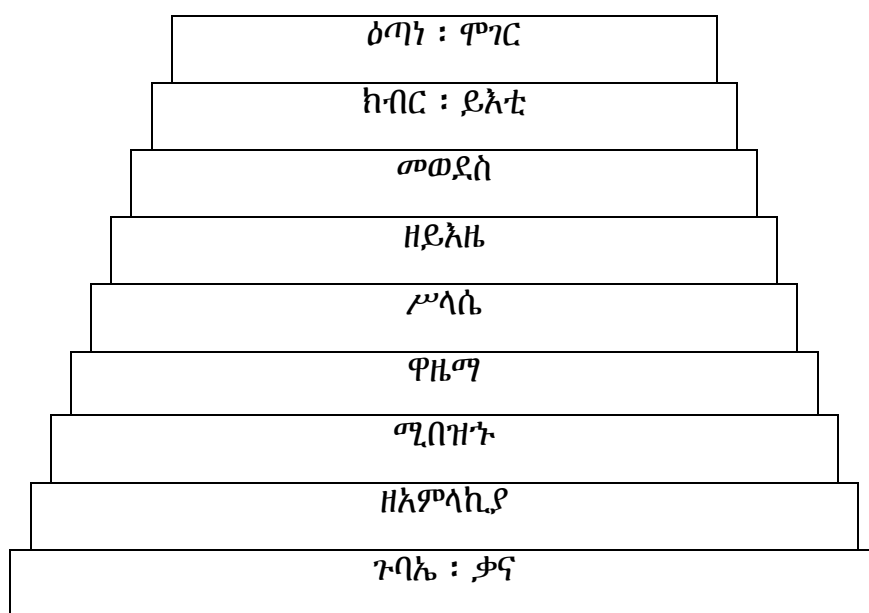
По преданию, Такла Хайманот заговорил на 3-й день после рождения. Впоследствии он возвращал способность говорить немым людям. Таким же умением были наделены его одежды, пропитанные его запахом. Подобно тому, как богатый презирает чужое богатство, так и Такла Хайманот предпочел возвращать зрение двум глазам незрячих множеству глаз херувимов.

Менелику автор советует вместо взвешиваемого на весах золота, которое обычно берут в долг, одолжить у бессмертного Илии годы жизни, взвешиваемые на весах Ездры. *Балекэне* говорит об обретении вечной жизни и тогда владычество Менелика распространится «налево и направо».



Подобно тому, как Самуил, убив Агага<sup>79</sup>, воцарил Саула, так и Менелик призывал всех скорбящих сделаться радостными.

Считается, что обретение навыка составления *кэне* всех вышеуказанных видов, ведет к познанию мудрости. Ниже на рисунке указан путь, снизу вверх, начиная от самого простого вида *кэне* до самого сложного. Венцом многолетнего и упорного труда становится *ጥበብ* (*təbäb*) - мудрость, постичь которую дано не каждому *балекэне*. Поэтому мастерство в импровизации *кэне* очень высоко ценится в Эфиопии вплоть до настоящего времени.



<sup>79</sup> «И разрубил Самуил Агага пред Господом в Галгале» (1 Цар 15:33).

## ГЛАВА 2. МЕТРИКА И РИТМИКА В *КЭНЕ*

Метрика - каркас поэтических произведений, лишь выделив размер, можно быть уверенным, что перед нами - не рифмованный прозаический текст, а стихи. Без понимания эфиопского стихосложения невозможно создание ни сравнительной истории семитского стиха, ни общей типологии систем стихосложения. В свою очередь, изучение традиционного эфиопского стиха может поспособствовать углублению наших знаний о языке геэз.

Необходимое и достаточное условие для атрибуции исследуемого произведения как поэтического - наличие внутреннего ритма, то есть упорядоченное чередование ударных и безударных слогов. Для обозначения единиц в стихотворениях в эфиопском литературоведении существуют определенные термины:

- ቤት (bet)<sup>80</sup> - рифма, стих (скорее всего, арабское заимствование);
- ስንኝ (sənəñ) - вся стихотворная строка до рифмы, обычно совпадает с ቤት;
- ሐረግ (ḥaräg)<sup>81</sup> - ячейка, на которую разделяется строка. Она включает в себя минимум 2 ударных единства;
- ስፍር (səfər)<sup>82</sup> - ударное единство;
- ሙድብ (medəb)<sup>83</sup> - 1-ое ударное единство в ячейке;
- ተቀባይ (täqäbay)<sup>84</sup> - 2-ое ударное единство в ячейке;
- ቀለም (qäläm)<sup>85</sup> - слог.

Стих состоит из ячеек ሐረግ, число которых может варьироваться от одной до четырех. Последняя ячейка заканчивается рифмой.

В произведениях жанра *кэне* гласные имеют одинаковую длину, в языке геэз деления на долгие и краткие гласные нет. По месту ударения и

---

<sup>80</sup> Букв. «стих, дом».

<sup>81</sup> Букв. «побег винограда, ветвь, прут».

<sup>82</sup> Букв. «мера, размер».

<sup>83</sup> Букв. «основа».

<sup>84</sup> Букв. «принимающий, аккомпаниатор».

<sup>85</sup> Букв. «буква, чернила, цвет».

в зависимости от закрытости последнего или предпоследнего слога слова делятся на 4 группы:

	открытый	закрытый
окситон <sup>86</sup>	ወዳቂ	ተጣይ
парокситон <sup>87</sup>	ተነሽ	ሰያፍ

ወዳቂ (wädaqi) - «падающий» - слово, с ударением на последний открытый слог. Например: ገብራ (gäbrá), ቤት (betó).

ተጣይ (täṭay) - «падающий / опрокинутый» - слово с ударением на последний закрытый слог. Например: ቤት (bét), አዝብ (həzb), መንግሥት (mängéšt).

ተነሽ (tänäš) - «приподнятый» - слово с ударением на предпоследний открытый слог. Например: ሐረ (hórä), ቶማስ (Tómas).

ሰያፍ (säyyaf) - «резкий» - слово с ударением на предпоследний закрытый слог. Например: ገብረ (gäbrä), ነድየ (nädyá).

Если слова стоят в status constructus, то они рассматриваются как единое целое. Ударение снимается с первого слова, остается ударение последнего, являющееся ударением для всего словосочетания. Например: ቤተ:መንግሥት (betä mängéšt), ቤተ:ክርስትያን (betä krəstiyán). Такие связанные между собой слова, образующие фонетическое единство, называются ተናባቢ (tä nababi) - «читаемые».

Последний согласный за слог не считается. Например: ቤት (bét) - 1 слог, መንግሥት (mängéšt) - 2 слога, ጳውሎስ (Pawélos) - 3 слога. Но в финальной позиции (конец стихотворной строки) последний согласный получает гласный 6-го порядка и считается за слог. То есть, например, слово ቶማስ будет состоять из трех слогов: Tomasé.

Рифма помещается в конце стиха, ограничивая его. Внутренней рифмы нет. На протяжении всех строк рифма одинаковая<sup>88</sup>.

<sup>86</sup> Термин, заимствованный из номенклатуры греческих грамматиков для обозначения слова, несущего острое ударение на последнем слоге.

<sup>87</sup> Термин, заимствованный из номенклатуры греческих грамматиков для обозначения слова, несущего острое ударение на предпоследнем слоге.

<sup>88</sup> См. Главу 1 данной работы.

Для ясности и лучшего понимания всего накопленного поэтического материала будет целесообразным рассматривать его в рамках обозначенной в первой главе типологии произведений жанра *кэне*. При анализе стихотворного размера в произведениях указывается ударение и цезура.

1. ገባኤ ፡ ቃኅ (guba 'e qana).

– «Как же Креститель Сына Божьего был погребён,  
Если наполовину мёртв, наполовину жив был он?»<sup>89</sup>

(በይነ ፡ ምንተ ፡ ተቀብረ ፡ ለወልደ ፡ አምላክ ፡ መጥምቁ ፤

እንዘ ፡ መንፈቁ ፡ ሕያው ፡ አምጣነ ፡ ምውት ፡ መንፈቁ ።

bäy-nä mén-tä tä-qäb-rä // lä-wäl-dä 'am-lák mät-mé-qu  
'ən-zə män-fä'-qu hə-yáw // 'am-ṭa-nä məw-wút män-fä'-qu)

Слоги: 4 + 3 // 5 + 3 ሐረግ: 1 // 1

5 + 2 // 5 + 3 1 // 1

Ударения: 2 + 2 ስፍር: 2 // 2

2 + 2 2 // 2

По преданию, у головы Иоанна Крестителя отрасли крылья и она улетела на небо. В этом и есть тайный смысл *кэне*.

– «Отче наш, ты - Ангел мира и мира же Учитель,  
Прошу, скажи, что грех мне отпустил Господь - Спаситель!»<sup>90</sup>

(መልአክ ፡ ሰላም ፡ አቡነ ፡ እንተ ፡ ለዓለም ፡ ረቡኒ ፤

ይፍታህ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስኩኬ ፡ በለኒ ።

mäl-'a-kä sä-lám 'a-bú-ne // ən-tä lä-'a-lām rä-bu-ní

yə-fə-táh əg-zi-'ab-häär // əs-ku-ké bä-lä-ní)

Слоги: 5 + 3 // 5 + 3 ሐረግ: 1 // 1

3 + 4 // 3 + 3 1 // 1

<sup>89</sup> Буквальный перевод:

Каким образом был погребен Креститель Сына Божьего,

Пока половина его жива, половина его мертва.

<sup>90</sup> Буквальный перевод:

Отче наш - Ангел мира, который учитель мира,

Прошу скажи мне, (что) Господь отпустил грех.

Ударения: 2 + 2

ሰፍር: 2 // 2

2 + 2

2 // 2

Здесь есть игра слов, так как глагол  $\mathfrak{L}\mathfrak{T}\mathfrak{U}$  переводится как «судить, открывать, отпускать грехи». Поэтому можно предположить, что *балекэне* просит Господа отпустить грехи или открыть тайный смысл *кэне*.

– «Можно ли верить, будто монах Гавриил

Втайне от всех троих детей родил?»<sup>91</sup>

(መካከስ : ገብርኤል : ኢነአምኖ : ገሀደ ፤

ሠለስተ : ደቂቀ : እስመ : በህቡዕ : ወለደ ።

mä-nä-kós Gäb-rə-’él // ’i-nä-’am-nó gä-há-dä

ṣä-läs-tä dä-qi-qä // ’əs-mä bä-hə-bú-‘ə wä-lä-dä)

Слоги: 3 + 3 // 4 + 3

ሐረግ: 1 // 1

3 + 3 // 6 + 3

1 // 1

Ударения: 2 + 2

ሰፍር: 2 // 2

2 + 2

2 // 2

Три отрока по имени Анания, Азария и Мисаил - иудейские юноши, пребывавшие в Вавилонском пленении. Они были брошены в огненную печь по приказу царя Навуходоносора за то, что отказались поклониться идолу. Их спас архангел Михаил, сохранив жизнь трем юношам. Явный же смысл *кэне* в том, что невозможно представить появление у монаха детей.

2. *ሕአምላኪያ* (zä’amlakiya). Заключительная ячейка второй строки, называемая *መንደርደርያ* (mändärdäriya)<sup>92</sup>, всегда включает в себя два ударных единства по три слога в каждом.

– «Всевышний Ангел, проповедник Нового Закона Христа,

Пусть развяжет Дева Мария твои узы и уста,

Ведь и посох, что ты держишь – это край креста»<sup>93</sup>.

<sup>91</sup> Буквальный перевод:

Мы совсем не верим, что монах Гавриил

Родил в тайне трех детей.

<sup>92</sup> Букв. «покатый склон».

(መልአክ : አርያም : መምህር : ሰባኬ : ሐዲስ : ወንጌል ፤

ትፍታህ : ማዕረገ : ዚአክ : ማርያም : ድንግል ፤

እስመ : ውስተ : እዴክ : በትር : ዘከተማሁ : መስቀል ።)

mäl-'a-kä 'ar-yám mäm-hər // sä-ba-ke ḥa-dís wän-gé-lə

tə-fə-táh ma-'ə-sá-rä zi-'a-kä // Ma-rə-yám dən-gó-lə

'əs-mä wəs-tä 'ə-dé-kä bátr // zä-kä-tä-má-hu mäs-qǎ-lə)

Слоги: 5 + 3 // 5 + 3

ሐረግ: 1 // 1

3 + 4 + 3 // 3 + 3

1 // 1

2 + 2 + 3 + 1 // 5 + 3

1 // 1

Ударения: 2 + 2

ስፍር: 2 // 2

2 + 2

2 // 2

2 + 2

2 // 2

«Да развяжет узы твои Дева Мария» означает открытие уст, обретение красноречия и способности красиво слагать *кэне*.

– «Прежде за ногу царицу Савскую щипал,

Крест-юнец, что непристойность в своих помыслах скрывал.

«Я приду в твою страну, но чуть позже», - так сказал»<sup>94</sup>.

(ቀዳሚ : ፈሐጠ : ዘንግሥተ : አዜብ : እግረ ።

መስቀል : ወሬዛ : ዘይከብት : ነውረ ።

እንዘ : ይብል : እመጽእ : ደኃሪ : ኅበ : ሀሎኪ : ሀገረ ።

qä-da-mí fä-ḥá-tä // zä-nə-gəs-tä 'Á-zeb 'ə-gó-rä

mäs-qǎl wä-re-zá zä- // -yə-kǎ-bət nä-wó-rä

'ən-zä yǎ-bəl 'ə-más-'ə dā-ḥa-ri // ḥa-bä ha-ló-ki ha-gǎ-rä)

<sup>93</sup> Буквальный перевод:

Всевышний Ангел учитель-проповедник Евангелия Нового

Да развяжет узы твои Дева Мария,

Ибо в руках твоих посох, который край креста.

<sup>94</sup> Буквальный перевод:

Прежде ущипнул ногу царицы Савской

Крест - юноша скрывая стыдные намерения,

Говоря: «Я приду потом в страну, где ты пребываешь».

Слоги: 3 + 3 // 6 + 3	ሐረግ: 1 // 1
2 + 3 + 1 // 3 + 3	1 // 1
2 + 2 + 3 + 3 // 5 + 3	1 // 1
Ударения: 2 + 2	ስፍር: 2 // 2
2 + 2	2 // 2
2 + 2	2 // 2

Иные молодые люди, ущипнув женщину за ногу, дают ей знать, что не прочь с ней поразвлечься и добавляют при этом: «Я приду в твой дом». По преданию, когда царица Савская шла ко дворцу Соломона, она споткнулась у порога о бревно. На кресте, сделанном из этого дерева, был распят Христос, а при Давиде III (1716-1721) часть его была доставлена в Эфиопию, страну, где правила царица.

– «Ангел рая, Авраам, следуй разума закону,  
За пороки ты Агарь изгони-ка прочь из дому,  
Что себя зовёт главой Новозаветного закона»<sup>95</sup>.

መልአክ : ገነት : ኦብርሃም : ዘሕገ : ልቡና : ፈጽሟ ፤

ለአጋር : ነገረ : ሙስና : ስድዳ : ቀዳሚ ፤

ከመ : ሕገ : ወንጌል : እግዝእት : አምጣከ : ርዕሰ : ተሰሟ

mäl-'a-kä gä-nät 'ab-rə-hám // zä-ḥə-gä lə-bú-na fä-ṣá-mi

lä-'A-gár nä-gä-rä mu-sə-ná // sə-də-dá qä-dá-mi

kä-mä ḥə-gä wän-gél 'əg-zə-'ət // 'am-ṭá-nä rə-'ə-sä tä-sá-mi)

Слоги: 5 + 3 // 6 + 3	ሐረግ: 1 // 1
3 + 6 // 3 + 3	1 // 1
2 + 4 + 3 // 6 + 3	1 // 1
Ударения: 2 + 2	ስፍር: 2 // 2
2 + 2	2 // 2
2 + 2	2 // 2

<sup>95</sup> Буквальный перевод:

Ангел рая Авраам, который исполнитель закона разума  
Прежде изгони Агарь за дело порочное / взятку,  
Ведь себя называет она хозяйкой закона Евангелия.

Авраам называется ангелом рая, ибо существует понятие «Авраамово лоно»<sup>96</sup>, которое в христианской традиции считается синонимом рая. Служанка Сары Агарь во время бездетности последней, стала наложницей Авраама и родила ему сына Измаила. Агарь стала презирать свою госпожу, считая, что теперь хозяйка дома она. У Авраама и Сары же родился сын Исаак, и когда он стал подрастать, то Агарь с Измаилом по настоянию Сары были изгнаны из дома<sup>97</sup>. Слово *ሙስና* (*musəna*) имеет еще значение «взятка». Коррупция стала как закон Евангелия, так как она теперь распространена и в церкви как раньше проповедование Евангелия.

### 3. *ሚበዝኑ* (*mibäzhu*).

– «В молельне тихой во Хевроне, услышав громкий звук трубы,

Скажите: вот настало царство Авессаломовской еды,

Царя израильского пост выгнал ради плача и мольбы»<sup>98</sup>.

(አመ : ሰማዕከሙ : ቀርነ : ውስተ : ቤተ : ጸሎት : ከብርን : ባሕታውያን : ዘገዳም፣

በሉ : ነግሠ : መበልዕ : አቤሴሎም ፣

እስመ : አሜሃ : ይሰደድ : እንተ : ልማዱ : ብካይ : ንጉሠ : እስራኤል : ጾም ።

'a-mä sä-ma-‘ə-ká-mu qār-nä // wəs-tä be-tä šä-lót keb-rón // baḥ-ta-wá-yan

zä-gä-dá-mə //

bä-lú nág-sä // mä-bäl-‘ə 'a-be-se-ló-mə

'əs-mä 'a-me-há yə-səd-dəd // 'ən-tä lə-má-du bə-káy // nə-gu-sä 'əs-ra-'él

šo-mə)

Слоги: 2 + 5 + 2 // 2 + 4 + 2 // 4 + 4

ሐረግ: 1 // 1 // 1

2 + 2 // 3 + 5

1 // 1

2 + 3 + 3 // 2 + 3 + 2 // 6 + 2

1 // 1 // 1

Ударения: 2 + 2 + 2

ስፍር: 2 // 2 // 2

<sup>96</sup> Лк. 16:22.

<sup>97</sup> Быт. 21: 1 -21.

<sup>98</sup> Буквальный перевод:

Когда вы услышите звук трубы в молитвенном доме Хеврона, отшельники пустыни,

Говорите: воцарился пир Авессалома,

Ибо тогда изгонит царя Израиля пост, обычай коего - плач.



2 + 2

2 // 2

2 + 2 + 2

2 // 2 // 2

*Кэне* отсылает к Библии. «И разослал Авессалом лазутчиков во все колена Израилевы, сказав: когда вы услышите звук трубы, то говорите: Авессалом воцарился в Хевроне»<sup>99</sup>. Речь идет о мятеже Авессалома, сына Давида, который тот поднял против отца. Кроме этого, в произведении подразумевается Вербное воскресение. В этот день в церквях бьют в барабан, это знак того, что скоро кончится пост.

– «Книга гласит, чтоб не себя, но ближнего люди любили,

Чтобы по Книге добро своим близким вершили.

Иудеи же, только себя погубив, сообщника оживили»<sup>100</sup>.

ትቤ : መጽሐፍ : ቢጸክ : አፍቅር : ወለርእስከ : ኢታድሉ ::

እምትእዛዝ : መጽሐፍሂ : ገቢረ : ትሩፋት : እስመ : ይደሉ ::

በዕለተ : መስቀል : አይሁድ : ነፍሰ : ቢጸመ : አሕየው : ወርእሶመ : ቀተሉ ::

tə-bé mäṣ-ḥáf // bi-ṣǎ-kä 'a-fə-qér // wä-lä-rə-'ə-sǎ-kä 'i-ta-dǎ-lu

'əm-tə-'ə-záz mäṣ-ḥa-fǎ-hi // gä-bi-rä tə-ru-fát 'əs-mä yə-dǎ-lu

bä-'ə-lä-tä mäṣ-qäl 'ay-húd // nä-fə-sä bi-ṣó-mu 'a-ḥə-yǎ-wə // wä-rə-'ə-só-mu qä-tǎ-lu)

Слоги: 2 + 2 // 3 + 3 // 6 + 4

ሐረግ: 1 // 1 // 1

4 + 4 // 6 + 2 + 3

1 // 1

4 + 3 + 2 // 3 + 3 + 4 // 5 + 3

1 // 1 // 1

Ударения: 2 + 2 + 2

ስፍር: 2 // 2 // 2

2 + 2

2 // 2

2 + 2 + 2

2 // 2 // 2

Книга, про которую идет речь в произведении, это Священное писание. Первая фраза *кэне* имеет отсылку к книге Левит и Евангелию от Матфея<sup>101</sup>:

<sup>99</sup> 2 Цар. 15: 10.

<sup>100</sup> Буквальный перевод:

Гласит Писание: возлюби ближнего своего и не ублажай себя,

Ибо подобает ему совершать добродетели в соответствии с заповедью Писания.

Иудеи в день распятия душу ближнего своего оживили, а себя убили.



Те, кто обладает властью, выбирают человека, умеющего красиво говорить и проповедовать для того, что в церкви состоялось собрание. Священник, избранный для такой важной цели, готовится к собранию, начиная с одеяния. Так 8-го числа месяца тахсас<sup>105</sup> в день праздника в церкви св. Анны, священник этой церкви Габра Марьям, носивший титул Мельаке Цахай, был выбран главенствующим. На этой церемонии присутствовали и участвовали в проповеди: ለይኩን (läyəkun), ኪነጥበብ (kinätəbäb), መክብብ (mäkbəb), ገብረ : ክርስቶስ (Gäbrä Krəstos), ጸገየ (šägäyā) и አስተርአየ ('astärə'ayä). Таким образом, *балекэне* включил имена священников в свое *кэне*.

4. ዋዜማ (wazema). В данном виде *кэне* заключительная ячейка второй строки также называется መንደርደርያ (mändärdäriya) и включает два ударных единства по 3 слога в каждом.

– «Волей Господа, что знаний открыватель-господин,  
Габра Марьям, проповедник, обитель благословил,  
Монастырь царицы он с безгрешными отцами освятил,  
Новым языком восславил, новым языком хвалил,  
Раз он – вершина мира, с вышины мир осенил»<sup>106</sup>.

(ለደብረ : ንግሥት : ምልዕተ : ጸጋ ፣ በፈቃደዝ : አምላክ : አምላክ : ብዙህ : ሐሰሳ ፣  
መምህር : ገብረማርያም : በስብከት : ቀደሳ ፣  
ምስለ : ሊቃውንት : አበው : እለ : አልበሙ : አበሳ ፣  
በልሳነሂ : ሐዲስ : ይዌደሳ ፣  
እስመ : ዛቲ : ለዓለም : ርዕሳ ።

lä-deäb-rä nə-gəst mäl-‘ə-tä šä-gá // bä-fä-qa-dä-zə ’am-lák // ’am-lák bə-  
zúh ḥa-sä-sa

mäm-hər Gäb-rä Mar-yám // bä-səb-kāt qä-dä-sa

<sup>105</sup> ታኅሣሥ (taḥsas) - 4-й месяц эфиопского календаря начинается 27 (28) ноября по юлианскому календарю.

<sup>106</sup> Буквальный перевод:

Наполненный благодатью монастырь царицы по воле сего Бога - Бога, постигшего многое,  
Настоятель Габра Марьям в проповеди освятил  
Со старейшинами - отцами, у которых нет греха.  
Новым языком же его восславили,  
Ибо он - вершина мира.

məs-lä li-qa-wánt 'a-bǎw // 'ə-lä 'al-bó-mu 'a-bǎ-sa  
 bä-lə-sa-nǎ-hi ɣa-dís yə-we-dǎ-sa  
 'əs-mä zá-ti lä- 'a-lǎm rə- 'ə-sa)

Слоги: 5 + 5 // 5 + 2 // 2 + 2 + 3	ᐃᓴᓴ: 1 // 1 // 1
2 + 4 // 3 + 3	1 // 1
2 + 3 + 2 // 2 + 3 + 3	1 // 1
5 + 2 + 4	1
2 + 2 + 3 + 3	1
Ударения: 2 + 2 + 3	ᐃᓴᓴ: 2 // 2 // 3
2 + 2	2 // 2
2 + 2	2 // 2
3	3
3	3

*Кэне* восхваляет настоятеля монастыря Габра Марьяма.

– «О чадо земли! Если скромна одежда твоя, стыд отбрось!

Ведь наши друзья – все нищи. И видел Спаситель Христос,

Чьё имя сияло до солнца, Чьё имя сияло до звёзд,

Отцом чьим был мир обустроен; дозволил Спаситель Христос,

Чтоб мать Его в лохмотьях носила, лохмотья, пока он не подрос»<sup>107</sup>.

(ኢንጎፈር : ደቂቀ : ምድር : ሶባ : ግማደ : ፀርቅ : ንለብስ : ዘንዑስ : መጠን : አቅሙ ።

ከመ : አብያጺነ : ነዳያን : ከሎሙ ።

ለክርስቶስ : ጥቀ : ዘእምቅድመ : ፀሐይ : ስሙ ።

ዓለመ : አቡሁ : ሰማይ : እንዘ : ዓለሙ ።

በአፅርቅት : ጠብለለቶ : እሙ ።

<sup>107</sup> Буквальный перевод:

Сыновья земли, мы не стесняемся, когда надеваем кусок ткани, который небольшого размера,

Подобно всем беднякам - нашим ближним.

Христа, чье имя прежде солнца,

Чей мир, небо, есть мир отца его,

Его мать завернула в лохмотья.

’i-nə-ḥa-fār dā-qi-qä mōdr // so-bə gə-ma-dä šārḡ nə-lä-bós // zä-nə-‘ús mǎ-  
tǎn ’a-qó-mu

kä-mǎ ’ab-ya-ší-nǎ // nǎ-da-yán kʷə-ló-mu  
lä-Krəs-tós tə-qǎ // zä-’əm-qə-dó-mǎ šä-ḥáy só-mu  
‘a-lä-mǎ ’a-bú-hu sä-máy ’ən-zä ‘a-lǎ-mu  
bǎ-’a-šər-qət tǎ-bə-lä-lä-tó ’ǎ-mu)

Слоги: 4 + 4 // 2 + 4 + 3 // 3 + 2 + 3	ḥḏḡ: 1 // 1 // 1
2 + 4 // 3 + 3	1 // 1
3 + 2 // 5 + 2 + 2	1 // 1
6 + 2 + 2 + 3	1
4 + 5 + 2	1
Ударения: 2 + 2 + 3	ǎḡḥ: 2 // 2 // 3
1 + 2	1 // 2
2 + 3	2 // 3
3	3
3	3

– «Непримиримы тем, чем одарены оба, живой Михаил и мёртвый ангел  
лжи;

Ведь в звании одном каждый из них служит и служил.

Любой пример из двух миров ты укажи –

Пост, должность – для любого враг, так Господь решил,

Сановники всю жизнь дерутся за пост и барыши»<sup>108</sup>.

(በሀብት : ኢይትዓረቁ : ሚካኤል : ሕያው : ወመልአከ : ሐሰት : መዋቲ ።

እስመ : ተራከቡ : በሢመት : አሐቲ ።

ወእመ : አርአያ : ናመጽእ : እምነ : ዓለማት : ከልኤቲ ።

<sup>108</sup> Буквальный перевод:

В том, что им дано, не примирятся живой Михаил и ангел лжи мертвый,  
Ибо находятся они в одном звании,  
И если мы приведем пример из двух миров,  
То ведь звание есть враг для всех,  
Сановники сражаются за него.

ሂመት : ለኩሉ : እስመ : ፀር : ይእቲ ።

መኳንንት : ይትጋደሉ : ባቲ ።

bä-hábt 'i-yə-tə-‘a-rä-qu // Mi-ka-’ál hə-yá-wə // wä-mäl-’a-kä ḥa-sát mä-  
wá-ti

’əs-mä tä-ra-kä-bu // bä-ši-mét ’a-ḥá-ti

wä-’ə-mä ’ar-’á-ya na-mä-ṣə-’ə // ’əm-nä ‘a-lǎ-mat kəl-’é-ti

ši-mát lä-kú-lu ’əs-mä šār yə-’ə-ti

mä-k<sup>w</sup>a-nónt yə-tə-ga-dǎ-lu bá-ti)

Слоги: 2 + 6 // 3 + 3 // 5 + 3

ሐረግ: 1 // 1 // 1

2 + 4 // 3 + 3

1 // 1

3 + 3 + 4 // 2 + 3 + 3

1 // 1

2 + 3 + 2 + 1 + 3

1

3 + 5 + 2

1

Ударения: 2 + 2 + 3

ስፍር: 2 // 2 // 3

1 + 2

1 // 2

2 + 2

2 // 3

4

4

3

3

Под словом «дар» *балекэне* подразумевает «власть, господство». «Михаил живой и Ангел лжи мертвый» - это, соответственно, архангел Михаил и Люцифер. Нетрудно догадаться, что речь идет о власти на небесах и на земле. По преданию, архангел Михаил первым выступил против сатаны, когда сей восстал против Господа. Закончилась эта война низвержением Дьявола с неба.

4 bis. ሐፄር : ዋኔማ (*ačər wazema*).

— «Когда царь Персии как скот стал себя вести, убыли род людской не  
ошутил,

Животворящий Троицы приговор справедливым был:

Коль вырвали Такла Альфе язык, посох его по-человечески заговорил»<sup>109</sup>.

(አመ ፡ ተአርወየ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ጒልቄ ፡ ሰብእ ፡ ኢይሕፀፀ ፡ ለፍትሐ ፡ አጋእዝት ፡ ሥላሴ ፡

ተወላጠ ፡ በትረ ፡ ተክለ ፡ አልፋ ፡ ወኮነ ፡ ብእሴ ።

'a-mä tä-'ar-wá-yä nə-gu-sä fárs // h<sup>w</sup>ə-lə-qó säb-'é 'i-yə-ħə-šəš // lä-fət-ħá

sə-lá-se

tä-wä-lá-tä bät-rä Täk-lä 'Al-fá // wä-kó-nä bə-'é-se)

Слоги:  $2 + 4 + 4 // 3 + 2 + 4 // 3 + 3$

### h3: 1 // 1 // 1

$$3 + 6 // 3 + 3$$

**1 // 1**

Ударения: 2 + 2 + 3

ስፍር: 2 // 2 // 3

 $2 + 2$ 

2 // 2

Персидский царь - Навуходоносор II, который сжег Иерусалим, а оставшихся в живых жителей Иудеи пленил и отправил в рабство в Вавилон. За это Господь его покарал: он стал есть траву как скот и утратил человеческий облик. Настоятель Такла Альфа - настоятель монастыря, который при жизни был подвергнут пыткам: ему отрезали язык. Произошло это в годы правления и с введом Менелика II, который оскотинил, перестав быть человеком. А посох св. Такла заговорил, словно человек, так как сам Такла говорить без языка не мог. В данном *кэне* Менелик приравнивается к царю Навуходоносору. Менелик велел вырвать язык архимандриту, т.е. оскотинился царь, утратив (морально) человеческий облик, а взамен него человеком стал посох архимандрита.

– «Воспалился мир наш грешный, его язва – Вавилон,

Не найдётся человека, кем он был бы исцелён»<sup>110</sup>.

(ኩሕስ : ዐለመ : ዚአነ : ባቢሎን : ጸልዕኪ ፡

<sup>109</sup> Буквальный перевод:

Когда превратился в скота царь персидский, число людей не уменьшилось:

По приговору господствующей Троицы

Изменился посох Такла Альфы и стал человеком.

<sup>110</sup> Буквальный перевод:

Воспаление мира нашего, твоя рана - Вавилон,

Нет того врача, который бы тебя исцелил.

ወአልቦ : ጠቢብ : ዘይፈውሰኪ : ለኪ ።

k<sup>w</sup>i- həs ‘a-lá-mä zi-’á-nä // Ba-bi-lón şä-lə-‘á-ki

wä-’al-bó tä-bíb // zä-yə-fe-wá-sä-ki lá-ki)

Слоги: 2 + 3 + 4 // 3 + 4

ሐረግ: 1 // 1

3 + 2 // 4 + 2

1 // 1

Ударения: 2 + 2 + 3

ስፍር: 2 // 2 // 3

2 + 2

2 // 2

Здесь аллюзия на Книгу пророка Наума. Пророк Наум говорил, что расширилась рана Ниневии<sup>111</sup> и «нет врачества для раны твоей, болезненна язва твоя»<sup>112</sup>. Это значит, что он говорил о множестве грехов этого города, которым нет прощения.

5. ሥሐሌ (səlaṣe). В данном виде *кэне* заключительная ячейка второй строки - ጠንደርደርያ (määndärdäriya).

– «Вечно живущие Енох и Ездра спешили Адама им равным признать;  
Адам – Менелик-царь – своей добродетелью был им, непорочным,  
точно под стать.

Имя же Евы – Аскале Марьям – значит для нас «животворная мать»,

Или же имя Аскале Марьям можно как «вечная жизнь» толковать,

Ибо из плоти и кости его её для того предрешили создать,

Чтобы в посте и молитве Адаму стала усердно она помогать»<sup>113</sup>.

(አዳም : ምኒልክ : እምነነ : ኮነ : ከመ : አሐዱ ፤ ይቤሉ : ሄኖክ : ወዕዝራ : አማልክተ : ሕይወት  
: ፍጹም ።

<sup>111</sup> В самом *кэне* упоминается город Вавилон. Ниневия - столица Ассирийского государства с VIII - VII вв. до н. э. Находилась на территории современного Ирака.

<sup>112</sup> Наум. 3:19.

<sup>113</sup> Буквальный перевод:

«Адам (Менелик) стал как один из нас» сказали Енох и Ездра - боги жизни совершенной,  
Ибо восстал подобно им Менелик красивым,  
А значение имени Евы - (пра)матери - Аскале Марьям,  
То есть жизнь вечная,  
Ибо после того (т.е. него) сотворена она была надлежащим образом из кости его,  
Чтобы помогать ему в молитве и посте.



እስመ : ቆመ : በአምሳሌሆሙ : ምኒልክ : አዳም ::

ወትርጓሜ : ስማ : ለሔዋን : አስካለ : ማርያም : እም ::

ሕይወት : ብሂል : ዘለአለም ::

እስመ : ድኅረ : ዝንቱ : ተፈጥረት : እምዓጽሙ : በዓቅም ::

ትረድኦ : በጸሎት : ወጽም ::

'A-dam Mə-ni-lək 'əm-né-nä kó-nä kä-mä 'a-ḥa-dú // yə-bé-lu He-nók wä-

'Əz-rá // 'a-mal-kə-tä ḥəy-wät fə-şú-mə

'əs-mä qó-mä bä-'am-sa-le-hó-mu // Mə-ni-lək 'A-dá-mə

wä-tər-g<sup>w</sup>a-mé sə-ma lä-ḥe-wán // 'As-ka-lä Mar-yám 'ə-mə

ḥəy-wät bə-híl zä-lä-'a-lä-mə

'əs-mä dä-ḥá-rä zən-tu // tä-fä-ṭə-rät 'əm-'a-şə-mu bä-'a-qə-mə

tə-rä-də-'ó bä-şä-lót wä-şó-mə)

Слоги: 5 + 3 + 2 + 2 + 3 // 3 + 2 + 3 // 6 + 3    ሐረግ: 1 // 1 // 1

2 + 2 + 6 // 3 + 3    1 // 1

4 + 2 + 3 // 3 + 2 + 2    1 // 1

2 + 2 + 5    1

2 + 3 + 2 // 4 + 4 + 4    1 // 1

4 + 3 + 3    1

Ударения: 4 + 3 + 2    ስፍር: 4 // 3 // 2

2 + 2    2 // 2

2 + 2    2 // 2

3    3

2 + 3    2 // 3

3    3

В первой строке *балекэне* отсылает читателя к Библии: «И сказал Господь Бог Адаму: вот Адам стал как один из Нас...»<sup>114</sup>. По эфиопскому преданию, Енох и Ездра, остаются вечно живыми. Поэтому они приравниваются к Богу. Во второй строке аллюзия на библейское выражение: «И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию

<sup>114</sup> Быт. 3:22.

сотворил его»<sup>115</sup>. Слово አዳም ('adam) кроме имени первого человека, переводится как «красивый». Имя Евы с иврита переводится как «дающая жизнь»<sup>116</sup>. Аскале Марьям - женское имя, которое буквально можно перевести как «виноградная гроздь Марии». Такое имя носила дочь Менелика II, царица Заудиту. То есть, как Ева появилась после Адама, так и Аскале Марьям родилась у Менелика II. «Из кости его» - из ребра его, в случае же с Менеликом и его дочерью - из чресл его. В последней строке *кэне* также есть аллюзия на Библию: «...но для человека не нашлось помощника, подобного ему»<sup>117</sup>. Как Ева была сотворена, чтобы стать помощницей Адаму во всех его делах, так и Аскале Марьям стала таковой для императора.

– «Вере Иакова и Вести Благой вняла теперь и твоя душа.

Следом за древними и тебя постигла радость людей и радость Христа.

Так возвещаю я, так изрекаю, здесь для тебя сей псалом творя,  
Как было сказано, как провозвещено в строфах Псалтыри Давида-царя:

«Подобно орлу небесному сильному, в тебе обновится юность твоя,

Смерть же твою Господь предаст смерти, и вечной жизнью одарит

тебя»<sup>118</sup>.

(ሃይማኖት ፡ ያዕቆባዊ ፡ ወወንጌላዊ ፡ ምግባር ፡ ነፍስ ፡ ተረክቡ ፡ ብከ ፡ አምሳለ ፡ አበው ፡

ቀደምት ።

ፍሥሐ ፡ ክርስቶስ ፡ ወዘሕዝብ ፡ ኃሤት ።

እብል ፡ አንስ ፡ በይነዝ ፡ መትልወ ፡ ዛቲ ፡ ማኅሌት ።

ከመ ፡ ባህለ ፡ መዝሙር ፡ ቃለ ፡ ዳዊት ።

<sup>115</sup> Быт. 1:27.

<sup>116</sup> Ивр. חַיָּה.

<sup>117</sup> Быт. 2:20.

<sup>118</sup> Буквальный перевод:

Вера яковитская и евангельская работа души встретились в тебе, как в отцах древних

Радость Христа и радость людей,

Я действительно говорю в ходе этого песнопения,

Как гласит псалом - слово Давида:

«Дело обновления узнает от орлов

И смерть твоя будет подарена смерти».

ግብረ ፡ ተሐድሶ ፡ ተመሀር ፡ እምነ ፡ አንስርት ።

ወሞትከ ፡ ይትወሀብ ፡ ለሞት ።

hay-ma-nót Ya-‘əqo-bá-wi wä-wän-ge-lá-wi // mæg-ba-rä näfs tä-rä-ké-bu  
bó-kä // ’am-sá-lä ’a-bäw qä-dä-mé-tə  
fəs-ḥá Krəs-tós // wä-zä-ḥəzb ḥa-sé-tə  
’ə-bəl ’a-né-sä bäy-nä-zé // mä-təl-wá za-ti maḥ-lé-tə  
kä-mä ba-hé-lä mäs-múr qa-lä Da-wí-tə  
gəb-rä tä-ḥa-dé-so tä-mä-há-rə // ’əm-nä ’a-nə-sér-tə  
wä-mo-té-kä yə-tə-wä-háb lä-mó-tə)

Слоги: 3 + 4 + 5 // 4 + 4 + 2 // 5 + 4

ሐረግ: 1 // 1 // 1

2 + 2 // 3 + 3

1 // 1

2 + 3 + 3 // 3 + 2 + 3

1 // 1

2 + 3 + 3 + 5

1

6 + 4 // 2 + 4

1 // 1

4 + 4 + 3

1

Ударения: 3 + 3 + 3

ስፍር: 3 // 3 // 3

2 + 2

2 // 2

3 + 2

3 // 2

3

3

2 + 1

2 // 1

3

3

Вера Иакова - монофизитская доктрина жившего в Сирии в VI в. епископа Иакова Барадея, принятая коптами и эфиопами. В пятой строке содержится отсылка к Псалму Давида: «обновляется, подобно орлу, юность твоя»<sup>119</sup>. *Балекэне* в последней строке предрекает тому, к кому он обращается, вечную жизнь и невозможность умереть, подобно Богу.

— «Древу за его вину запрещён был вход во храм:

Из него был Крест сработан, за него страдал Адам,

<sup>119</sup> Псалом 102:5.

Прочь с престола славы изгнан, но да не впадёт в обман  
 Камень, в храме возвышаясь, будто б он – незапятнан,  
 Ибо Авель простодушный камнем смерти был предан,  
 Ни к тому ж Иеремия камнем тяжким был попан»<sup>120</sup>.

(ኢይባእ : ቤተ : መቅደስ : ተከልኦ : ዕፅ : በአበሳሁ : አምጣነ : በዕፅ : አዳም : መዋቲ :

እመንበረ : ከብሩ : ሰሰለ ፤

ወሕያው : አምላክ : አዳም : ዲበ : ዕፅ : ተሰቅለ ፤

ወኢይምሰሎ : ለእብን : ገፋዲ : ከበደ : ጌጋዩ : ቀሊለ ፤

ውስተ : ቤተ : መቅደስ : እመ : ተልዕለ ፤

አምጣነ : የዋህ : አቤል : በእብን : ተቀትለ ፤

ወበእብን : ኤርምያስ : ተሀጉለ ።

'i-yə-bá-'ə be-tä mäq-däs // tä-kä-ló-'a 'əṣṣä-bä-'a-bä-sá-hu // 'am-ṭa-nä bä-'əṣṣä

'A-dám mä-wa-tí 'ə-män-bä-rä kə-bə-ru sä-sä-lä

wä-hə-yá-wə 'am-lak 'A-dám // di-bä 'əṣṣä-tä-sä-qə-lä

wä-'i-yə-mə-sä-ló lä-'əbn gä-fá-di // kə-bä-dä ge-gá-yu qä-lí-lä

wəs-tä be-tä mäq-däs 'ə-mä tä-lə-'ə-lä

'am-ṭa-nä yä-wáh 'Á-bel // bä-'əbn tä-qä-tə-lä

wä-bä-'əbn 'E-rə-mə-yas tä-ha-g<sup>w</sup>ə-lä)

Слоги: 4 + 4 // 4 + 1 + 4 // 3 + 2 + 2 + 3 + 7 + 3 ሐረግ: 1 // 1 // 1

4 + 2 + 2 // 2 + 1 + 4 1 // 1

5 + 2 + 3 // 3 + 3 + 3 1 // 1

2 + 5 + 2 + 4 1

3 + 2 + 2 // 2 + 4 1 // 1

<sup>120</sup> Буквальный перевод:

Дереву за вину его не позволено входить в храм, ибо из-за дерева смертный Адам  
 Изгнан был с престола славы своей  
 И живой Бог - Адам был распят на древе,  
 Но да не покажется камню-наильнику легкой тяжесть его вины (преступления),  
 Когда он возвышается в храме,  
 Ибо Авель - простец убит был камнем  
 И от камня пострадал Иеремия.

3 + 4 + 4	1
Ударения: 2 + 3 + 5	ሰፍር: 2 // 3 // 5
2 + 2	2 // 2
3 + 3	3 // 3
2	2
1 + 2	1 // 2
3	3

*Балекэне* ведет речь об эфиопских реалиях. Считается, что древняя церковь Девы Марии в Аксуме была построена только из камня, потому как дерево провинилось. *Балекэне* же полагает, что тогда и к камню можно предъявить те же претензии. Это *кэне*, вероятно, сложено по поводу церквей Лалибеллы, высеченных целиком из вулканического туфа, а не сложенных их камня и не покрытых деревянной кровлей. Фраза «изгнан с престол славы своей» подразумевает, что Адам был изгнан из Рая. Присутствует аллюзия на Библию: «то ударил Пасхор Иеремию пророка...»<sup>121</sup>.

б. *ዘይእዝ* (*zäyā 'əzä*). В данном виде *кэне* заключительная ячейка второй строки - *መንደርደሪያ* (*mändärdäriya*).

— «Снизошёл с небес! — сказали и Исаия, и Моисей,  
Возвестил об этом людям в чудной проповеди своей  
Настоятель Габра Марьям, голос чей — словно елей.  
Будто бы достигло наших восхваление ушей,  
И вся Святая Троица сошла на землю во славе Своей»<sup>122</sup>.

(ነቢያት : አበው : ከክነውካ : ኬና : ሠናየ : ዘኢሳይያስ : ወመሥሴ ፣  
ከመ : ዘይወርድ : ሰማያተ : ተአውቀ : ናሁኬ : በጥዑም : ቅዳሴ ፣

<sup>121</sup> Иер. 20:2.

<sup>122</sup> Буквальный перевод:

Пророки отцы Исаия и Моисей, которые сообщили нам новость приятную,  
О том, что Он спустился с небес. (Об этом) стало известно сейчас в сладостной литургии  
От настоятеля, Габра Марьяма, у которого нет недостатка и тлена (в голосе),  
И когда слышалось это слово восхваления,  
Нам показалось, что спустилась Троица.

ዘገብረ ፡ ማርያም ፡ አቡነ ፡ ዘእንበለ ፡ ኅጉል ፡ ወደምሳሌ ፤

ወለእመ ፡ አስምዓ ፡ ዘንተ ፡ ቃለ ፡ ውዳሴ ፤

መሰለነ ፡ ለነ ፡ ዘይወርዱ ፡ ሥላሴ ።

nä-bi-yát 'a-bāw zä-ze-nä-wə'-nä // ze-ná sà-ná-yä zä-'I-say-yās wä-Mú-se  
kä-mä zä-yə-wä-rəd sà-ma-yä-tä // tä-'a-wə-qä na-hú-ke // bā-ṭə-'úm qə-dá-  
se

zä-Gäb-rä Mar-yám 'a-bú-nä // zä-'ən-bä-lä ḥa-gúl wä-däm-sä-se  
wä-lä-'ə-mä 'as-mə-'a zän-tä qa-lä wə-dá-se  
mä-sä-lä'-nä lä'-nä // zä-yə-wä-rə-du sè-lá-se)

Слоги: 3 + 2 + 5 // 2 + 3 + 4 + 3

ሐረግ: 1 // 1

2 + 4 + 4 // 4 + 3 // 3 + 3

1 // 1 // 1

6 + 3 // 4 + 2 + 4

1 // 1

4 + 2 + 2 + 6

1

4 + 2 // 5 + 3

1 // 1

Ударения: 3 + 4

ስፍር: 3 // 4

2 + 2 + 2

2 // 2 // 2

2 + 3

2 // 3

3

3

2 + 2

2 // 2

*Балекэне* сочинил это произведение в честь Габра Марьяма, который в праздничный день произнес проповедь о пророках, предрекших пришествие Господина с небес и его рождение от Девы Марии. Габра Марьям проповедовал таким сладким голосом, что *балекэне* показалось, что спустилась Троица

– «Зачем Бог-Сын Илию-пророка позвал на Фавор, к своему дворцу?

Ведь ведал Сын: Отец прибудет, и будет облако тронот Отцу,

Ведь ведал Сын: небесное облако – противник вечный Илии-мудрецу.

Когда же явилось на гору Фаворскую облако, будучи тронот Отцу,

Судьбу свою зная, отсрочить желая, стал тут подобен Илия беглецу»<sup>123</sup>.

(ለምንት ፡ ወልድ ፡ እንተ ፡ ጸውዖ ፡ ለነቢይ ፡ ኤልያስ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ ታቦር ፡ ጽርሑ ፡

እንዘ ፡ ወልድ ፡ የአምር ፡ ከመ ፡ በደመና ፡ ይወጽእ ፡ አቡሁ ፡

አኮኑ ፡ ኤልያስ ፡ ለደመና ፡ ሰማይ ፡ ጸላኢሁ ፡

አመ ፡ ደመናስ ፡ መጽአ ፡ ምስለ ፡ ረዳኢሁ ፡

ኤልያስ ፡ ጐየ ፡ እስመ ፡ የአምር ፡ ፍናሁ ፡

lä-mənt wäld 'ən-tä šä-wə-‘ó lä-nä-biy 'El-yás // ha-bä Däb-rä Ta-bór šə-rə-  
hu

'ən-zä wäld yä-'a-mər kä-mä bä-dä-mä-ná // yə-wäš-'ə 'a-bú-hu

'a-kó-nu 'El-yás // lä-dä-mä-ná sä-máy šä-la-'í-hu

'a-mä dä-mä-ná-sä mäš-'ə mäs-lä rä-da-'í-hu

'El-yás g<sup>wä</sup>-yä // 'əs-mä yä-'a-mər fə-ná-hu)

Слоги: 2 + 1 + 2 + 5 // 2 + 5 + 3

ሐረግ: 1 // 1

2 + 1 + 3 + 2 + 4 // 3 + 3

1 // 1

3 + 2 // 4 + 2 + 4

1 // 1

2 + 3 + 2 + 2 + 4

1

2 + 2 // 5 + 3

1 // 1

Ударения: 4 + 4

ስፍር: 3 // 4

3 + 2

3 // 2

2 + 3

2 // 3

3

3

2 + 2

2 // 2

В тексте *кэне* Илия называется противником облака небесного в связи с тем, что пророк вместе с царем Израильского царства Ахавом бежали от облака и дождя<sup>124</sup>. В тексте *кэне* содержится аллюзия на Библию: «когда он

<sup>123</sup> Буквальный перевод:

Зачем Сын позвал пророка Илию к горе Фаворской - чертогу своему?

В то время как знал Сын, что на облаке прибует Отец его.

Разве не противник Илия облаку небесному?

Когда же пришло облако с помощником своим,

Сбежал Илия, ибо знал судьбу свою.

<sup>124</sup> 3 Цар. 18:41-46.

еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий:  
Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в котором Мое благоволение, Его  
слушайте»<sup>125</sup>.

6 bis. ሥሐክ (*sahlākä*).

– «Как-то плотиной загородив Нил, подобный одному из морей,  
Наш Иоанн, так он изрёк, Царь царей:  
«Здесь (в Эфиопии) ты пребудь, в пределы Египта уйти не посмей!»<sup>126</sup>

	(ሐፀራ : ለባሕር : በአናቅጽ ፣
	ወይቤ : ዮሐንስ : ንጉሠ : ነገሥት : አብያጽ ፣
	በጽሑ : እስከ : ዝየ : ወኢትዓደዊ : ወሰና : ግብጽ ።
	ḥa-ṣä-ra lä-báhr bä-'a-na-qə-ṣə
	wä-yə-bé Yo-ḥan-nəs nə-gu-sä nä-gäst 'ab-yá-ṣə
	bä-ṣə-ḥi 'əs-kä zə-yä // wä-'i-tə-'a-dä-wi wä-sä-na Gə-bə-ṣə)
Слоги: 3 + 2 + 5	ሐረግ: 1
3 + 3 + 5 + 3	1
3 + 2 + 2 // 6 + 3 + 3	1 // 1
Ударения: 3	ስፍር: 3
4	4
2 + 3	2 // 3

*Кэне* сложено в честь победы Иоанна IV над египтянами при Гундете (1875 г.) и Гура (1876 г.). Подчиненные императору властители именуются «ближними» из-за сотрудничества Иоанна IV (провинция Тигре) с царем Менеликом (провинция Шоа) и царем Такла Хайманотом (провинция

<sup>125</sup> Мф. 17:5.

<sup>126</sup> Буквальный перевод:

Загородил могучую реку (Нил) преградами

И сказал Иоанн царь царей - ближних:

Дойди досюда и не переходи за границу Египта».



Годжам). Победа над Египтом уподоблена перекрытию Нила плотиной, чем цари Эфиопии грозили иногда мусульманским властителям Египта.

- «Из земли в землю текущий странник Нил, пока он пил  
Воду чуждую в Египте (там в изгнании он был),  
В сердце вспомнил край далёкий и вернуться решил»<sup>127</sup>.

(ፈላሲ : ዐባይ : እንተ : ይስቲ ፤

ማየ : ብሔሩ : ለባዕድ : እምህላዌ : ግብጽ : አሐቲ ፤

በልቡ : ኅላየ : ወተመነየ ፤ ይትመየጥ : መንገሉ : ሀገሩ : ዘተወልደ : ባቲ ።

fä-la-sí ‘A-báy ’ən-tä yə-sǎ-ti

ma-yä bə-ḥé-ru lä-ba-‘ǎd // ’əm-hə-lá-we Gǎbs ’a-ḥá-ti

bä-lə-bú ḥa-lǎ-yä wä-tä-mä-nǎ-yä // yə-tə-mä-yǎṭ män-gä-lä ha-gǎ-ru // zä-tä-wǎl-dä bá-ti)

Слоги: 3 + 2 + 2 + 3

ሐረግ: 1

2 + 6 // 4 + 1 + 3

1 // 1

3 + 3 + 5 // 4 + 3 + 3 // 4 + 2

1 // 1 // 1

Ударения: 3

ስፍር: 3

2 + 3

2 // 3

3 + 2 + 2

3 // 2 // 2

Это современное *кэне*, сочиненное несколько лет назад в честь начала строительства Великой Эфиопской плотины Возрождения. Человек, уезжая из родной страны, однажды возвращается назад на Родину. Река Нил же из родной Эфиопии переправляла воду и плодородные земли в Египет, но теперь люди приняли решение преградить ее, чтобы принести пользу Эфиопии.

<sup>127</sup> Буквальный перевод:

Странник - Голубой Нил, пока он пил

Воду чужой страны, после одного пребывания в Египте

В сердце своем (вместилище разума) подумал и захотел вернуться в свою страну, где он родился.

7. መወደሰ (mäwädəs). В данном виде кэне заключительная ячейка третьей строки - መንደርደሪያ (mändärdäriya).

— «Боже, Бог и человек ты, над могилой Ты и в ней,  
Ты, на древе вознесенный, вне корней и вне ветвей.  
Муж вне города святого был распят, вкусив страстей,  
Теми, кто измыслил мерзость лжи, навет речей.  
Так не раз бывало прежде средь Адамовых детей:  
Иеремию ведь убили, по словам слепцов-людей,  
Когда тот слепцам глаголил о погибели сих дней;  
И Иосиф, пострадавший от своих родных корней,  
Слыл он мертвым в Ханаане, в Египте стал живых живей»<sup>128</sup>.

(እግዚአብሔር : ወሰብእ : እግዚአብሔር ፤ ላዕለ : መቃብር : አንተ : ውስተ : መቃብር :  
ሕኑፅ ፤

ከመ : ኪያከ : አግመረ : ወከመ : ኢያግመረ : ዕፅ ፤

በአፍአ : ብሔርሙ : ሰቀሉከ : ወኢሰቀሉከ : በካልእ : አንቀጽ ፤

መገብተ : እንታከቲ : አድልዎ : ገጽ ፤

ምስለ : ዝኒ : ንጠይቅ : ዘኢሀለዎ : ግብረ : ሕፀፅ ፤

መስሎሙ : ዘቀተሉዎ : አመ : ቀዳማዊ : ተግሣጽ ፤

እንዘ : በቅድሜሆሙ : ኤርምያስ : ማኅለቅተ : ነገር : ያስተሐይጽ ፤

ዮሴፍኒ : ዘጸረ : ግፍዓ : መሪራን : አብያጽ ፤

ምውት : በከነዓን : ወሕያው : በምድረ : ግብጽ ::

əg-zì-'ab-ḥér wä-säb-'ə əg-zì-'ab-ḥér // zä-la-'ə-lä mä-qa-bér 'an-tä wəs-tä  
mä-qa-bér ḥə-nú-šə

<sup>128</sup> Буквальный перевод:

Господь и человек - Господь, ты, который над могилой построенной и внутри нее  
Как тебя объяло и не объяло дерево,  
Тебя распяли вне их города, а не распяли тебя у других ворот,  
Устроители сего, отвернув лицо.  
Вместе с этим мы ищем то, что не должно быть деянием меньшим:  
Показалось (людям), что убили они Иеремию во время первой проповеди  
Когда он пред ними указывал на гибель дела.  
Также и Иосиф, перенесший насилие от злобных близких,  
(Считался) мертвым в Ханаане, будучи живым в Египте.



Божественной природе Христа. Иосиф пострадал от рук своих братьев, был продан в рабство: «и взяли и бросили его в ров...вытащили Иосифа из рва и продали Иосифа измаильтянам за двадцать серебряников; а они отвели Иосифа в Египет»<sup>129</sup>.

— «Неизменен вовеки, Господь - от Света Свет,  
Тогда как изменчив в сём мире солнечный тёплый свет:  
То вдруг покроется тучею, исчезнет под сенью тенет,  
То исчезнет во тьме ночью — дивнее этого нет!  
Ведь и в самом существе Твоём свет славы — одна из примет.  
И когда Ты человеком стал, пришёл в мир страданий и бед,  
И когда пред Тобой херувимы держат на небе ответ.  
Твоею любовью весь мир этот грешный согрет,  
Нищих с земли, обездоленных ввысь поднимает твой свет»<sup>130</sup>.  
(አልቦ : ተውላጥ : ቡብርሃነ : ዚአክ : ብርሃነ : አካሉ : ለአብ : እግዚአብሔር ።  
በከመ : ብርሃኑ : ይትቆለጥ : ለፀሐየ : ዝንቱ : ጠፈር ።  
ሶቦ : ይከድኖ : ደመና : ዘባህር ።  
ወጽልመተ : ሌሊት : ዕጹብ : ግብር ።  
እስመ : ተረከቦትከ : ኮነ : እምባሕርየ : ብርሃን : ምሉአ : ክብር ።  
አመኒ : ተሳተፍከነ : በአርአያ : ሥጋነ : ገብር ።  
እንዘ : አንተ : ተዋረድከ : መልዕልተ : ኪሩቤል : ትነብር ።  
ውስተ : ምድረ : ንጄት : ዓለም : ኅብ : ፈነወተከ : ፍቅር ።  
አዘታነሥአ : ለነዳይ : እምነ : ምድር ።

<sup>129</sup> Быт. 37: 23-27.

<sup>130</sup> Буквальный перевод:

Нет изменения в твоём свете и свете ипостаси Отца - Господе,  
Подобно свету Солнца меняется эта твердь,  
Когда покрывает её морское облако.  
И тьма ночи, изумительное дело!  
Ибо встреча твоё (с человечеством) случилась от сущности света, наполненной славой,  
Когда же ты был частью нас по образу плоти нашей, раб,  
Пока ты пребывал над херувимами, опустил ты себя  
На землю страдания, в мир, куда послала тебя любовь,  
О, тот, кто поднимает бедняка с земли.

'al-bo tä-wə-lát bā-bər-ha-nā zi-'á-kä // bər-ha-nā 'a-ká-lu lä-'ab əg-zi-'ab-  
 h́é-rə  
 bā-kä-mā bər-há-nu yə-tə-we-lát // lä-šä-há-yä zən-tu ʈä-fä-rə  
 só-bā yə-kä-də-nó // dā-mā-ná zä-báh-rə  
 wä-şəl-mä-tä le-lít 'ə-şúb gə-bó-rə  
 'əs-mā tä-rä-kə-bo-tə-kä kó-nā // 'əm-bah-ré-yä bər-hán mə-lú-'a kə-bó-rə  
 'a-mā-ni tä-sa-tä-fə-kä-nā bā-'ar-'á-ya šə-gá-nā gä-bó-rə  
 'ən-zä 'án-tä tä-wa-rä-dó-kä // mäl-'ól-tä ki-ru-bél tənā-bó-rə  
 wós-tä məd-rä nə-dét // 'a-lām ha-bā fä-nā-wä-tä-kä fə-qó-rə  
 'o-zä-ta-näs-'ó lä-nā-dáy 'əm-nā mə-dó-rə)

Слоги: 2 + 3 + 4 + 3 // 3 + 3 + 2 + 5	ᵗᶻᵗ: 1 // 1
3 + 3 + 4 // 4 + 2 + 3	1 // 1
2 + 4 // 3 + 3	1 // 1
4 + 2 + 2 + 3	1
2 + 6 + 2 // 4 + 2 + 3 + 3	1 // 1
3 + 6 + 4 + 3 + 3	1
2 + 2 + 5 // 3 + 3 + 4	1 // 1
2 + 2 + 2 // 2 + 2 + 5 + 3	1 // 1
5 + 3 + 2 + 3	1
Ударения: 2 + 2	ᵗᶻᵗ: 2 // 2
2 + 2	2 // 2
2 + 2	2 // 2
3	3
2 + 4	2 // 4
4	4
2 + 3	2 // 3
2 + 3	2 // 3
3	3

В *кэне* есть аллюзия на Библию, когда автор обращается к рабу: «он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу; но

уничтожил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек»<sup>131</sup>. Вторая аллюзия присутствует в последней строке *кэне*: «из праха поднимет бедного, из брения возвышает нищего»<sup>132</sup>. Также есть отсылка ко второму члену «Символа веры»: Свет от Света.

7 bis. *h-Δhσ* (*kulkətu*).

– «Иосиф, праотец-пророк, что был убит и не убился,  
Из-за тебя Иаков-солнце так плакал, что и глаз лишился»<sup>133</sup>.

(በሞተ : ዘኢሞተ : ዮሴፍ : መድኃኒ : ዓለም : ነቢይ ፣

አማሰነ : ዐይኖ : ያዕቆብ : ፀሐይ ።

bä-mó-tä zä-'i-mó-tä Yó-sef // mäd-ḥa-ne 'a-lām nä-bí-yə

'a-ma-sǎ-nä 'ay-nó Ya-'ə-qób šä-ḥá-yə)

Слоги: 3 + 4 + 2 // 3 + 2 + 3

ሐረግ: 1 // 1

4 + 2 + 3 + 3

1

Ударения: 3 + 2

ስፍር: 3 // 2

4

4

Иосиф - любимый сын Иакова, он «любил Иосифа более всех сыновей своих, потому что он был сын старости его, и сделал ему разноцветную одежду»<sup>134</sup>. Остальные братья ненавидели Иосифа и однажды продали его в рабство, а одежду Иосифа принесли к отцу своему. Иаков подумал, что «хищный зверь съел его; верно, растерзан Иосиф»<sup>135</sup>. Иаков был неутешен многие дни и выплакал все глаза.

Солнце в *кэне* связано с именем Иисуса Христа. Когда Христа распяли, то везде наступила тьма: «от шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого»<sup>136</sup>. Луна истекла кровью, и попадали звезды.

<sup>131</sup> Флп. 2: 6-7.

<sup>132</sup> Пс. 112:7.

<sup>133</sup> Буквальный перевод:

Иосиф, спаситель мира - пророк, который не умер в смерти,

Погубил глаз Иакова / солнца.

<sup>134</sup> Быт. 37:3.

<sup>135</sup> Быт. 37:33.

<sup>136</sup> Мф. 27:45.

8. *ክብር : ይእቲ (kəbər yə'əti).*

*ግእዝ : ክብር : ይእቲ (gə'əz kəbər yə'əti).*

— «Почему не к винограду, коим лечится душа,  
Почему к торговцу тэджем<sup>137</sup> устремляюсь я, спеша?  
И не потому ли грешник, по Псалтире в храме служа,  
Каждый день творит дурное, будто лицемер-ханжа?»<sup>138</sup>

(መፈውሰ : ነፍስ : ወይነ : ለምንት : ኢተኅሥሢ :

ዘታፋቅሪ : ነፍስየ : ቤተ : መያሲ : ትገሢ ፤

ወእንዝ : ታኅብቢ : ዘልፈ : ምዕዳነ : ዳዊት : ነጋሢ ፤

እምእኩይ : ግብር : ለምንት : ኢትትገሢ ።

mä-fä-wə-sä näfs wáy-nä lä-mént 'i-tä-ḥa-sə-si

zä-ta-fa-qə-rí näf-sə-yä // be-tä mä-yá-si tə-gá-si

wä-'ən-zä ta-nä-bə-bi zä-lə-fä mə-'ə-da-nä Da-vit nä-gá-si

'əm-'ə-kúy gə-bér lä-mént 'i-tə-tə-gä-ḥá-si)

Слоги: 4 + 1 + 2 + 2 + 5

ሐረግ: 1

5 + 3 // 2 + 3 + 3

1 // 1

3 + 4 + 3 + 4 + 2 + 3

1

3 + 2 + 2 + 6

1

Ударения: 4

ስፍር: 4

2 + 2

2 // 2

3

3

4

4

*Балекэне* вкладывает в свое произведение мысль о том, что вино причастия лучше тэджа. Во второй же части *кэне* автор упоминает Псалтирь царя и пророка Давида.

— «Апостолы Господа - звезды, за Словом они пошли,

<sup>137</sup> ጠጅ (täḡ) - алкогольный напиток, приготовленный из меда, медовуха.

<sup>138</sup> Буквальный перевод:

Почему не ищешь ты винограда - целителя души

Душа моя, возлюбившая спешить в дом изготовителя теджа?

И почему, читал постоянно поучения Давида - царя

Не уклоняешься ты от свершения злых дел?

Завету уча, добрались и до края Земли,  
 Ведь Бог наш, милосердный, рёк им: о, чада Мои!  
 Вы – свет, что весь мир просвещает, вы – соль сей земли!»<sup>139</sup>

(ሐዋርያቲሁ : ለወልድ : ከዋክብት : ዘይመርሆሙ : ቃል ፣  
 እስከ : አጽናፈ : ምድር : በጽሑ : ለምሂረ : ድቀት : ወንጌል ፣  
 እስመ : ለእሉ : ይብሎሙ፡ እግዚአ : ምሕረት : ወሣህል ፣  
 ጼዉ : ለምድር : ውብርሃኑ : ዘኣብርሆ : ዓለም : ይክል ።

ḥa-war-ya-ti-hu lä-wäld kə-wa-kəbt zä-yə-mär-hó-mu qá-lə  
 'əs-kä 'aṣ-na-fä mədr bā-ṣə-ḥu // lä-mə-hí-rä də-qát wän-gé-lə  
 'əs-mä lä-'ə-lu yə-bə-ló-mu 'əg-zi-'á məḥ-rāt wä-sáh-lə  
 ṣew lä-mədr wä-bər-há-nu zä-'a-bər-hó 'a-lām yə-kál)

Слоги: 5 + 2 + 5 + 2	ሐረግ: 1
2 + 4 + 3 // 4 + 2 + 3	1 // 1
2 + 3 + 4 + 3 + 2 + 3	1
3 + 4 + 4 + 2 + 2	1
Ударения: 4	ስፍር: 4
2 + 2	2 // 2
5	5
5	5

Апостолы своим учением освещали тьму. В этом *кэне* апостолы уподоблены звездам, которые были посланы на землю в день, когда распяли Иисуса Христа. Кроме того, в этот день звезды падали с небес. Апостолы отправились во все концы земли, чтобы проповедовать Евангелие. «Вы - соль земли», - цитата из Нагорной проповеди<sup>140</sup>.

*ዕዝል : ከብር : ይእቲ ('əzəl kəbər yə'əti).*

<sup>139</sup> Буквальный перевод:

Апостолы сына - звезды, которых Слово вело,  
 Дошли до края земли, чтобы обучить падших Евангелию,  
 Ибо Господь наш милостивый и всепрощающий, сказал им:  
 «Вы - соль земли и свет Его, который может осветить этот мир».

<sup>140</sup> Мф. 5:13.



– «Михаил, призрев голодных, сорок лет о них грустил,

По указу тайно где-то Моисея схоронил.

Богача же звон монеты раз от раза веселил,

Не заметив рядом трупа ближнего, он клад зарыл»<sup>141</sup>.

(ሚካኤል : ኅዘንከ : ለርኅባን : መጠነ : ዓመታት : አርባ ፣

ወበትእዛዝ : ከረይከ : መቃብረ : ሙሴ : ኅቡአ ፣

ባዕልሰ : ይትፌሣሕ : ሶቦ : ዜና : ረኃብ : ሰምዐ ፣

ወመቃብረ : ይከሪ : ለወርቁ : እንዘ : ቦድነ : ቢጹ : በአፍአ ።

Mi-ka-’él ḥa-zä-nə-kä lä-rə-ḥu-bán // mä-ṭä-nä ‘a-mä-tát ’ar-bə-‘a

wä-bä-tə-’ə-záz kä-rä-yə-kä mä-qa-bə-rä Mú-se ḥa-bú-’a

ba-‘ə-lə-sä yə-tə-fe-säh // so-bä zé-na rä-ḥáb sä-mə-‘a

wä- mä-qa-bə-rä yə-kä-ri lä-wär-qú // ’ən-zä bä-də-nä bi-ṣú bä-’a-fə-’a)

Слоги: 3 + 4 + 4 // 3 + 3 + 3

ሐረግ: 1 // 1

5 + 4 + 4 + 2 + 3

1

4 + 4 // 2 + 2 + 2 + 3

1 // 1

5 + 3 + 3 // 2 + 3 + 2 + 4

1 // 1

Ударения: 3 + 3

ስፍር: 3 // 3

4

4

2 + 3

2 // 3

3 + 3

3 // 3

Михаил в течение сорока лет кормил евреев, выведенных Моисеем из Египта, манной небесной. Во второй строке аллюзия на Библию: «Михаил архангел, когда говорил с дьяволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: «да запретит тебе Господь»<sup>142</sup>. Однако, где и как похоронили Моисея, неизвестно<sup>143</sup>.

<sup>141</sup> Буквальный перевод:

Михаил, заботился (грустил) ты о голодных сорок лет,

И по повелению (Божьему) вырыл ты сокрытую могилу Моисею

Богач же радуется, когда слышит весть о голодном

И роет могилу (хранилище) для золота своего, в то время как снаружи (наверху) - труп ближнего его.

<sup>142</sup> Иуд. 9.

- «Змию станьте вы подобны!», Господин нам так твердил,  
Ведь подобным Змию грешный был однажды Даниил:  
Плоть, что жертвой принесённой оказалась, поглотил,  
Но огонь, что вокруг сжирал всё, Даниила не сгубил»<sup>144</sup>.

(ጠቢባነ : ኩኑ : ከመ : አርፄ : እመ : ይብለነ : እግዚእ ፤

ከመ : አርፄ : ዳንኤል : ኮነ : በላዒ : ሥጋሁ : ኃጥእ ፤

እስመ : ለውእቱ : ሥጋ : እንተ : ጸረቶ : ምሥዋዕ ፤

ውስጡ : እሳት : በላዒ : እንዘ : አፍአሁ : መብልዕ ።

tä-bi-bá-nä kú-nu kä-mä 'ar-wé // 'ə-mä yə-bə-lä-nä 'əg-zi-'ə

kä-mä 'ar-wé Da-nə-'él kó-nä // bä-la-'e sə-gá-hu ھا-ṭə-'ə

'əs-mä lä-wə-'ə-tu sə-gá // 'ən-tä şó-rä-to məs-wa-'ə

wəs-ṭu 'ə-sát bä-lá-'i // 'ən-zä 'af-'á-hu mä-bəl-'ə)

Слоги: 4 + 2 + 2 + 2 // 2 + 4 + 3

ሐረግ: 1 // 1

2 + 2 + 3 + 2 // 3 + 3 + 3

1 // 1

2 + 4 + 2 // 2 + 3 + 3

1 // 1

2 + 2 + 3 // 2 + 3 + 3

1 // 1

Ударения: 3 + 2

ስፍር: 3 // 2

3 + 2

3 // 2

2 + 2

2 // 2

2 + 2

2 // 2

*Кэне* представляет собой аллюзию на сюжет из Библии. У Вавилонян был идол, которого звали Вил. Царь Астиаг поклонялся этому идолу, и «издерживали на него каждый день двадцать больших мер пшеничной муки, сорок овец и вина шесть мер»<sup>145</sup>. А пророк Даниил поклонялся своему Богу.

<sup>143</sup> Втор. 34:6.

<sup>144</sup> Буквальный перевод:

Господь сказал нам: «Мудрецы станьте подобно Змию».

Подобно Змию Даниил стал пожравший (погубивший) плоть его грешную,

Ибо принесение той плоти - жертва:

Внутри пожирающего огонь, а пища - вне его.

<sup>145</sup> Дан. 14: 3.

Даниил доказал царю, что Вил - не тот, кому надо поклоняться, поэтому разрушил его и храм его. Но затем царь велел Даниила поклониться Дракону. Даниил отказался, испросил разрешения убить драконы и получив от царя разрешения «взял смолы, жира и волос, сварил это вместе, ...и дракон расселся»<sup>146</sup>. Но Вавилоняне восстали и бросили Даниила в львиный ров, но выжил Даниил. Да наказал царь вынуть Даниила, а виновников этого бросить в ров, и были они «тотчас съедены в присутствии его»<sup>147</sup>.

9. ዕጣነ : ሞገር ('əṭanä mogär).

ግእዝ : ዕጣነ : ሞገር (gə'əz 'əṭanä mogär). В данном виде кэне መንደርደሪያ (määndärdäriya) - заключительная ячейка четвертой строки.

– «Из облака закона веры текут ручьи ума, любви,  
Вина с грозди, Фэсха Крыстос, что плод твой и дела твои.

Но не пресохнут в мире также и те зловещие струи,  
Что от болезней и недуга, что от лихой ворожеи.

Но ты, когда бывает нужно, идёшь вдоль предков колеи,  
Ты – в чреслах Авраама чудо, ты – диво всей родной земли,  
И ты живёшь, как подобает, пример нам всем ты в житии»<sup>148</sup>.

(እምደመና : ሕገ : ሃይማኖታዊ : እንዘ : ለለ : ጊዜ : ትሰቀይ : ነጡብጣብ : ጥበብ : ወጠለ :

ፍቅር ፤

ፍሥሐ : ክርስቶስ : ወይን : ዘእስካልከ : ምግባር ፤

ኢያየብሱከ : ሕቀ : አመ : ዘመን : ሕፁር ፤

ዋእይ : ደዌ : ወሕማም : ሐሩር ፤

<sup>146</sup> Дан. 14:27.

<sup>147</sup> Дан. 14: 42.

<sup>148</sup> Буквальный перевод:

В то время из облака закона веры проливаются каждый час капли мудрости и роса любви  
Вино из твоей грозди - дела (твои), о Фэсха Крыстос,  
Не иссушат тебя быстро в течение короткого времени  
Жар - болезнь и страдание-пыл.  
Когда же необходимо, ты идешь по конечному (последнему) пути твоих предков,  
В чреслах (лоне) отца Авраама - дивной крепости чудо  
Как приличествует тебе, живешь.

አመኒ : በግብር : ደኃሪ : ፍኖተ : ቀደምትከ : ተሐውር ፣

ሕፅነ : አብ : አብርሃም : ማሕፈደ : ተድላ : መንከር ፣

ድልው : ለከ : ለሐዲር ።

'əm-dä-mä-ná hə-gǎ hay-ma-no-tá-wi // 'ən-zä lä-lä gi-zé tə-sä-qǎy // nä-ṭäb-

ṭa-bä ṭə-bǎb wä-ṭä-lä fə-qǎ-rə

Fəs-ḥa Krəs-tós wǎyn // zä-'as-ka-lǎ-kä məg-bá-rə

'i-ya-yä-bə-sú-kä hə-qǎ // 'a-mä zä-mǎn hə-ṣú-rə

wa-'ǎy dä-wé // wä-hə-mám ḥa-rú-rə

'a-mä-ni bǎ-gə-bér dä-ḥa-rí // fə-no-tä qǎ-dä-mə-tǎ-kä tā-ḥa-wǎ-rə

hə-ṣǎ-nä 'ab 'Ab-rə-hám // maḥ-fä-dä täd-lá mǎn-kǎ-rə

də-lǎ-wə lä-kä lä-ḥa-dí-rə)

Слоги: 4 + 2 + 5 // 2 + 2 + 2 + 3 // 4 + 2 + 3 + 3

ሐረግ: 1 // 1 // 1

4 + 1 // 5 + 3

1 // 1

6 + 2 // 2 + 2 + 3

1 // 1

2 + 2 // 3 + 3

1 // 1

3 + 3 + 3 // 3 + 5 + 4

1 // 1

3 + 2 + 3 // 5 + 3

1 // 1

3 + 2 + 4

1

Ударения: 3 + 3 + 2

ስፍር: 3 // 3 // 2

2 + 2

2 // 2

2 + 2

2 // 2

2 + 2

2 // 2

2 + 2

2 // 2

2 + 2

2 // 2

2

2

Это *кэне* создано в честь Фэсха Крыстоса, который предположительно жил во времена правления при Иоанна I (1667-1682) или Иоанна II (1769). Также здесь есть аллюзия на Библию в последних двух строках: «Умер

нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово»<sup>149</sup>. «Конечный путь предков» - это про тех предков, которые умерли.

**እዝል ፡ ዕጣነ ፡ ሞገር** (‘əzəl ətanä mogär). В данном виде *кэне መንደርደሪያ* (mändärdäriya) - заключительная ячейка шестой строки.

– «Презрев врага души Бахрана - богача  
Архангел Михаил его унизил сгоряча,  
Твердыню богача Бахрану сдал тотчас;  
Жена его Бахрану пир устроив, враз  
За мужем двинулась, в огонь плоть облача.  
Воздвиг колонны благодати, величав,  
Построил Менелик нам крепости очаг,  
Твердыни Соломоновой, и, всех ногой поправ,  
Обрушил царствия врагов великих, рассерчав,  
На них огонь и пламя изливал, от ярости рыча»<sup>150</sup>.

**(ለፀረ ፡ ነፍሰ ፡ ባህራን ፡ ባዕል ፡ አስተዋረደ ፡ ገሃደ ፣  
ሚካኤል ፡ መልአከ ፡ ከመ ፡ ለመደ ፣  
ወለባህራን ፡ አወፈዮ ፡ ዘጸላኢሁ ፡ ማኅፈደ ፣  
ድኅረ ፡ ጸላኢሁ ፡ አስተዋረደ ፣  
ወብእሲቱ ፡ ለባህራን ፡ እምድኅረ ፡ ገብረት ፡ ማእደ ፣  
ተወስከት ፡ በኅልፈተ ፡ ምታ ፡ ከመ ፡ ትልብስ ፡ ነደ ።**

---

<sup>149</sup> Лук. 16:22.

<sup>150</sup> Буквальный перевод:

Врага души Бахрана, богача, унизил открыто  
Архангел Михаил, как привык  
И Бахрану передал твердыню врага его  
После того как унизил врага его.  
А жена его, после того как устроила Бахрану трапезу,  
Присоединилась к погибели мужа своего, облачившись огнем.  
Менелик установил семь даров благодати (как) колонны  
Разве не построил он в царствие своем Соломоновом крепость,  
Так что склонил к ногам своим  
Врагов царства своего великих, когда обрушил  
На них огонь и пламя.

ምኒልክ ፡ አቀመ ፡ ሰብዓተ ፡ ሀብታተ ፡ ጸጋ ፡ አዕማደ ፤

አኮኑ ፡ ሐነጸ ፡ በንግሡ ፡ እንተ ፡ ሰሎሞን ፡ ምዕዋደ ፤

ታሕተ ፡ እግሪሁ ፡ እስከ ፡ አስገደ ፤

አፅራረ ፡ መንግሥቱ ፡ አበይተ ፡ አመ ፡ አንጐደጐደ ፤

ላዕለሆሙ ፡ እሳተ ፡ ወነደ ።

lä-šä-rä nä-fə-sä Ba-hə-rán ba-‘ál ’as-tä-wa-rä-dä gä-há-dä

Mi-ka-’el mäl-’á-kä kä-mä lä-mä-dä

wä-lä-Ba-hə-rán ’a-wä-fä-yó // zä-šä-la-’í-hu maḥ-fä-dä

də-ḥá-rä šä-la-’í-hu ’as-tä-wa-rä-dä

wä-bə-’ə-sí-tu lä-Ba-hə-rán // ’əm-də-ḥa-rä gäb-rät ma-’ə-dä

tä-wä-sə-kät bā-ḥal-fä-tä mə-tá // kä-mä tə-lə-bəs nä-dä

Mə-ni-lók ’a-qä-mä säb-’á-tä // hab-ta-tä šä-gá ’a-’ə-má-dä

’a-kó-nu ḥa-nä-šä bā-nəg-sú // ’ən-tä Sä-lo-món mə-’ə-wá-dä

taḥ-tä ’ə-gə-rí-hu ’əs-kä ’as-gä-dä

’a-šə-ra-rä män-gəs-tú ’a-bäy-tä ’// a-mä ’an-go-dä-gó-dä

la-’ə-lä-hó-mu ’ə-sát wä-nä-dä)

Слоги: 3 + 3 + 3 + 2 + 5 + 3

ሐረግ: 1

3 + 3 + 2 + 3

1

5 + 4 // 5 + 3

1 // 1

3 + 4 + 5

1

5 + 4 // 4 + 2 + 3

1 // 1

4 + 4 + 2 // 2 + 3 + 2

1 // 1

3 + 3 + 3 // 3 + 2 + 4

1 // 1

3 + 3 + 3 // 2 + 3 + 4

1 // 1

2 + 4 + 2 + 3

1

4 + 3 + 3 // 2 + 5

1 // 1

5 + 2 + 3

1

Ударения: 5

ስፍር: 5

2

2

2 + 2

2 // 2

3	3
2 + 2	2 // 2
2 + 2	2 // 2
3 + 2	3 // 2
3 + 2	3 // 2
2	2
2 + 1	2 // 1
3	3

Первая часть *кэне* связана с чудом, которое совершил архангел Михаил. Чудо входит в коптский и эфиопский синаксарь. Дата памяти этого чуда, совершенного Михаилом - 12 число месяца сэне<sup>151</sup>. Богач узнает, что сын его соседки должен получить наследство, решает убить его, но отрок остается невредим благодаря архангелу Михаилу. Тогда богач посылает его к жене с письмом, в котором просит её погубить отрока, но архангел Михаил заменяет письмо. Богач же погибает от собственного меча. Вторая же часть произведения посвящена Менелику II, императору Эфиопии, который внес большой вклад в объединение Эфиопии и сопротивление с иноземными захватчиками. Считается, что он потомок Соломона.

– «О, Дабра Микаель, кровавые ручьи из глаз пролей!  
Сахле Селласе умер, надежда наша и общины всей,  
Ушёл навечно он, не возвратится больше в мир людей,  
В сердца несчастных вдруг вонзились тысячи ножей:  
Его язык, что прежде был врагом плохих людей  
Умолк навек, уста ж его теперь немей камней.  
Как сон ночной, твоя кончина, мнится мне о царь царей,  
Сахле Селласе, сохранил ты Дабра Либаноса елей!  
И так ты говорил открыто, исполнен муки и скорбей:  
«Не завтра – так на третий день я встану, царь своих людей!»

<sup>151</sup> ḥz (säne) - 10-й месяц эфиопского календаря начинается 26 (27) мая по юлианскому календарю

Но смерть придя, как ураган, тебя лишила этих дней»<sup>152</sup>.

(ደብረ : ሚካኤል : ብክዩ : በላዕለ : አንብዕኪ : ደመ ፣

ሣህለ : ሥላሴ : ተስፋኪ : እስመ : ተፈጸመ ፣

ወሐልቀ : ለዝሉፉ : ወኢይትመየጥ : ዳግመ ፣

ወልበ : ግፉዳን : አስተሐመመ ፣

ፈታሒ : በጽድቅ : ልሳኑ : አምጣነ : በሞት : ተሐትመ ፣

ወዕምተናግሮ : አፉሁ : አርመመ ፣

ከመ : ሕልመ : ሌሊት : ሞትከ : ይመስለኒ : ንጉሠ : መግቦ : ዓለመ ፣

ሣህለ : ሥላሴ : ልብከ : ሐላዩ : ደብረ : ሊባኖስ : ገደመ ፣

በደዌ : ኃይልከ : እምድኅረ : ደከመ ፣

እንዘ : ትብልሂ : አሐውር : እምጌሠም : ጌሠመ ፣

ከመ : ዓውሎ : ሞትከ : ቀደመ ።

Däb-rä Mi-ka-’él bə-kə-yu bä-la-‘ə-lä ’an-bə-‘ə-ki dǎ-mä

Šah-lä Šə-lá-se täs-fá-ki ’əs-mä tä-fä-šǎ-mä

wä-ḥa-ló-qä lä-zə-lú-fu // wä-’i-tə-mä-yǎṭ da-gə-mä

wä-lə-bä gə-fu-dán ’as-tä-ḥa-mǎ-mä

fä-tá-ḥi bǎ-šə-dəq lə-sá-nu // ’am-tá-nä bǎ-mót tä-ḥa-tə-mä

wä-‘əm-tä-na-gə-ro // ’a-fú-hu ’ar-mǎ-mä

kä-mä ḥəl-mä le-lít mo-tə-kä yə-mäs-lǎ-ni // nə-gú-šä mä-gə-bo ’a-lǎ-mä

Šah-lä Šə-lá-se lə-bə-kä // ḥa-lá-yu Däb-rä Li-bá-nos gǎ-dǎ-mä

bä-dä-wé ḥa-yə-lə-kä ’əm-də-ḥá-rä dǎ-kǎ-mä

<sup>152</sup> Буквальный перевод:

Дабра Микаель, поверх слез своих плачь кровью,

Ибо упование твое, Сахле Селласе, скончался

И исчез навечно, и не возвратится снова.

И сердца притесненных он заставил болеть,

Ибо судивший по справедливости язык его запечатан смертью,

И замолкла речь уст его.

Смерть твоя кажется мне ночным сном, царь, окормитель мира.

Сахле Селласе, попечитель монастыря Дэбрэ Либаноса,

После того как сила твоя ослабела от болезни,

И говорил ты: «Выступлю я не завтра, так послезавтра»,

Смерть, как ураган, опередила тебя.



'ən-zä tə-bə-lə'-hi 'a-ḥa-wár // 'əm-ge-sám ge-sá'-mä

kä-mä 'a-wə-ló mo-tə-kä qä-dä'-mä)

Слоги: 2 + 3 + 3 + 4 + 4 + 2

ሐረግ: 1

2 + 3 + 3 + 2 + 4

1

4 + 4 // 5 + 3

1 // 1

3 + 3 + 5

1

3 + 3 + 3 // 3 + 2 + 4

1 // 1

6 // 3 + 3

1 // 1

2 + 4 + 3 + 4 // 3 + 3 + 3

1 // 1

2 + 3 + 3 // 3 + 2 + 3 + 3

1 // 1

3 + 4 + 4 + 3

1

2 + 4 + 3 // 3 + 3

1 // 1

2 + 3 + 3

1

Ударения: 5

ስፍር: 5

3

3

2 + 2

2 // 2

2

2

3 + 3

3 // 3

1 + 2

1 // 2

3 + 2

3 // 2

2 + 3

2 // 3

4

4

2 + 2

2 // 2

3

3

*Кэне* посвящено Сахле Селласе, деду императора Менелика II, наместнику Шоа в 1813-1848 гг., который добились в этой провинции внутриполитической стабильности. Был отлучен от церкви в 1845 г., возможно, по причине поддержки миссионеров<sup>153</sup>. Сахле Селласе хотел отречься от престола в пользу своего сына, но в итоге не стал этого делать.

<sup>153</sup> *Shiferaw Bekele. Šahlä Šelase // EAE, 4, 2010. P. 465-467.*

Был очень любим народом за то, что во время голода открыл царские зернохранилища, а также смягчил уголовное право и разработал новую систему налогообложения.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе выполнения данной работы была сделана попытка перевести и проанализировать произведения жанра *кэне*. Геэз - мёртвый язык, но традиции сложения *кэне* сохранились и по сей день. *Кэне*, разобранные в рамках данного исследования, сложены различными авторами, жившими в разное время. Вероятно, что авторы, сочинившие эти *кэне*, достигли высот в данном искусстве, так как их произведения были запомнены и дошли до нас.

В результате выполнения магистерской диссертации была достигнута основная ее цель: исследование метрической системы произведений жанра *кэне* на основе имеющихся сборников этих виршей. Были рассмотрены все поставленные задачи. Нам удалось дать максимально полную характеристику произведений жанра *кэне*, классифицировать их, а также предложить художественный перевод различных произведений жанра *кэне*. Кроме этого, в *кэне* был выявлен ритм.

Детальный разбор каждого вида *кэне* показал, что неизменно соблюдается разбивка на ячейки, которые в свою очередь делятся на слоги, количество которых всегда примерно одинаковое.

- ᠭᠤᠪᠠᠭᠡ ᠴᠠᠨᠠ (*guba'e qana*). В каждой рифмованной строке, состоящих из 2-х ячеек, число ударений остается одинаковым: 2 + 2, то есть во всем *кэне* 8 ударений. Число слогов различается максимум на 2 единицы, но в целом на *кэне* приходится 26-30 слогов, распределенных достаточно равномерно. Однако важным уточнением может служить то, что *кэне* импровизировались нараспев, поэтому какие-то слова могли произноситься не так, как следует из пособий по изучению языка геэз.
- ᠵᠠᠮᠯᠠᠵᠢᠶᠠ (*zä'amlakiya*). Количество ударений в данном виде *кэне* также остается неизменным: в каждой строке 4 ударения, на все

произведение приходится 12 ударений. Число слогов варьируется от 45 до 50 на все произведение.

- *ṁṁṁṁ (mibäzhu)*. Число ударений в произведениях данного вида совпадает и составляет 16, которые распределяются по 6 ударений на первую и третью строку, и 4 оставшихся находятся во второй строке. Число слогов составляет от 60 до 67.

На основании вышеизложенного материала можно сделать вывод, что произведения, состоящие из двух или трех строк, достаточно строго упорядочены. Это - несомненно, поэзия в полном смысле слова.

Теперь перейдем к более сложным случаям:

- *ṁṁṁṁ (wazema)*. Число ударений в пятистрочном произведении не столь четко распределяется по строкам, но общее число ударений в *кэне* данного вида совпадает: их 21. Разница в количестве ударений зависит от длины стихотворной строки. В таких же *кэне* первая строка больше предыдущих, как минимум, на одну ячейку. Что касается слогов, то разница между их количеством в произведениях невелика: от 72 до 75.

*ṁṁṁṁ : ṁṁṁṁ (ačar wazema)*. Число ударений в таких *кэне* равно 11-ти, но они распределены неравномерно, так как первая строка длиннее второй. Число слогов в произведениях сильно разнится.

- *ṁṁṁṁ (sälase)*. Число ударений в некоторых строках совпадает, но в целом их число на все произведение составляет от 27 до 28. Количество слогов в *кэне* варьируется от 95 до 108.
- *ṁṁṁṁ (zäyā'äzä)*. Количество ударений в произведениях такого вида совпадает, и оно равняется 25-ти. Число же слогов разнится от 75 до 92.

*ṁṁṁṁ (sahläkä)*. И число слогов (42-54), и число ударений (12-15) отличаются. Однако, можно предположить, что причина этого

кроется в том, что одно *кэне* создано совсем недавно, а другое насчитывает несколько сотен лет.

- መወደስ (*mäwädəs*). Число ударений варьируется от 38 до 43, что учитывая длину стиха, является допустимым значением. Количество слогов также несильно отличается: от 158 до 164.
- ገላገ : ክብር : ይእቲ (*gə'əz kabər yə'əti*). Число ударений: 14-18. Число слогов: 60-78.  
ሪዝል : ክብር : ይእቲ (*'əzəl kabər yə'əti*). Число ударений: 18-21. Число слогов: 68-77.
- ገላገ : ዕጣኝ : ሞገር (*gə'əz 'əṭanä mogär*). Число ударений: 28-30. Число слогов: 121-125  
እዝል : ዕጣኝ : ሞገር (*'əzəl əṭanä mogär*). Число ударений: 40-44. Число слогов: 167-172.

Из подсчетов видно, что количество слогов и ударений в *кэне* одного вида приблизительно совпадает. В небольших же произведениях и, как принято считать в Эфиопии, самых легких, число слогов равно и число ударений идентично. При транслитерации произведений и расставлении ударений можно увидеть, что интервалы между ударными слогами допускаются любые, в том числе превосходящие 3 слога. В поэзии *кэне* наблюдается равенство ударений (иногда приблизительное). Но в некоторых случаях наблюдается упорядоченное чередование ударных и безударных слогов, что может свидетельствовать о принадлежности таких произведений к силлабо-тонической системе стихосложения. Исходя из вышеуказанных признаков, произведения жанра *кэне* можно отнести к системе тонического стихосложения, а именно акцентному стиху или к силлабо-тонической (ударно-квантитативной) системе. Однако, на данном этапе, основной целью работы было ответить на вопрос о том, относится ли эфиопский жанр *кэне* к поэзии или рифмованной прозе. Независимо от систем стихосложения, можно утверждать, что эфиопский жанр *кэне* - это поэзия.

Эфиопия - страна многих языков и языковых традиций, симбиоз которых породил самобытную и богатую культуру. В этой культуре и взросло то великое литературное наследие, без изучения которого невозможно понять эфиопский менталитет, саму страну, дух её жителей.

Не последнее место занимает жанр *кэне*, жанр импровизированных стихотворений на религиозную или политическую тематику, складывавшихся на языке гезз. В силу специфики языка, специалистов, способных изучить и подробно анализировать *кэне*, в мире довольно мало, и любой вклад в разработку этой ключевой для понимания эфиопской культуры области - это маленький, но важный шаг на пути познания Эфиопии.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

*на русском языке:*

1. Аравийская старина. Из древней арабской поэзии и прозы / Пер. с араб. А.А. Долининой и Вл.В. Полосина. Ответственный редактор Б.Я. Шидфар. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1983. 142 с.
2. Аристотель. Этика. Политика. Риторика. Поэтика. Категории. Минск: Литература, 1998. С. 1064-1112.
3. Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета: Канонические: В Русском Переводе с Параллельными Местами. Chicago: SGP, 1990. 300 с.
4. Вольпе М.Л. Литература Эфиопии. М., 1981. 223 с.
5. Крачковский И.Ю. Введение в эфиопскую филологию // Раздел II. Эфиопистика / Труды по истории и филологии христианского Востока / Составитель тома А.А. Долинина; составитель раздела II С.А. Французов. М.: Наука - Вост. лит., 2015. С. 339-543.
6. Муляту А. Традиционная поэзия кыне у эфиопов // Народы Азии и Африки. 1976. № 6. С. 20-24.
7. Пушкин А.С. Египетские ночи // Собрание сочинений в 10 томах. Т. 6. М: ГИХЛ, 1962. С. 369-391.
8. Томашевский Б.В. Теория литературы. Поэтика. М., 1999. 334 с.
9. Тютрюмова Т.Л. Развитие эфиопской литературы // Актуальные проблемы изучения литератур Африки. М., 1969. С. 21-27.
10. Французов С.А. Аксумское царство // ПЭ, I, 2000. С. 415-417.
11. Французов С.А. Иаред // ПЭ, XX, 2009. С. 590-591.

12. Французов С. А. История эфиопской литературы на языке геэз // Литературы стран Азии и Африки. Начальный период развития / Отв. ред.: В. В. Емельянов. СПб., 2012. С. 213-244.
  13. Французов С.А. Три поэтических отрывка из хроники царя Эфиопии Такла Гиоргиса I // MANIFESTA MEMORABILIA. Проблемы истории и культуры стран Востока и Африки (Памяти Владимира Романовича Арсеньева): Сборник статей и научных материалов / Отв. редактор В.А. Попов; Редактор-составитель А.Ю. Сиим (Москвитина). – СПб: Астерион, 2013. С. 130-143.
  14. Холшевников В.Е. Основы стиховедения: Русское стихосложение. Учеб. Пособие для студ. филол. фак. вузов. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. 208 с.
  15. Чернецов С.Б. Из фольклора эфиопских книжников (одно неопубликованное двустишие Гондарского периода) // Палестинский сборник. Л.: «Наука», Ленинградское отделение, 1981. С. 106-108.
  16. Чернецов С.Б. Литература Эфиопии // Литературы Африки. М.: «Наука» (ГРВЛ), 1979. С. 74-82.
  17. Чернецов С.Б. О «западных волках» - эфиопском прозвище католиков // Hyperboreus, vol. 7, 2001, fasc. 1-2: Studia classica. In memoriam A.I. Zaicev, С. 417-418.
  18. Эрлих Х., Каплан Ст., Соломон А. Эфиопия. Христианство, ислам, иудаизм. Раанана: Открытый университет Израиля, 2006. С. 139-543.
- на иностранных языках:*
19. Alemayehu Moges. Geez and Amahric Study Without Qene is Incomplete // Proceedings of the Third International Congress of Ethiopian Studies, Addis Ababa, 1966. 3. Addis Ababa: Institute of Ethioian Studies, 1970. P. 99-116.
  20. Cerulli E. La letteratura etiopica. L'Oriente cristiano nell'unità delle sue tradizioni. Milano: Edizioni accademia e Sansoni, 1968. 249 p.



21. Godet E. La versification gueze // Proceedings of the Ninth International Congress of Ethiopian Studies, Moscow, 26-29 August 1986. 5. Moscow: Nauka Publishers, Central Department of Oriental Literature, 1988. P. 77-90.
22. Guidi I. “Qənē” o inni abissini // Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche, vol. IX, 1900. P. 463-510.
23. Guidi I. La Raccolta di Qenê sel Ms. d’Abbadie 145 // Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche, vol. XVI, 1907. P. 529-569.
24. Habtemichael Kidane. Qəne // EAE, 4, 2010. P. 283-285.
25. Habtemichael Kidane. Qəne bet // EAE, 4, 2010. P. 285-286.
26. Levine D.N. Wax and Gold: Tradition and Innovation in Ethiopian culture. University of Chicago Press: Chicago, 1965. 332 p.
27. Mondon-Vidaillhet C. Le rhétorique éthiopien // Journal Asiatique, 10, 1907. P. 305-329.
28. Shiferaw Bekele. Šahlä Šəläse // EAE, 4, 2010. P. 465-467.
29. መረጌታ፡ልሳነ፡ወርቅ፡ገብረ፡ጊዮርጊስ፡ ጥንታዊ፡ሥርዓተ፡ማኅሌት፡ዘአቡነ፡ያፌድ፡ሊቅ። Addis-Ababa / Makalé: Maison des Etudes Ethiopiennes & Tigray Institute of Languages, 1997. 312 c.
30. ማርዬ፡ይግዛው። ቅኔያዊ፡የእውቀት፡ፈጠራ። አዲስ፡አበባ። 2006 ዓ.ም. 188 c.
31. ብላታ መርስዔ ሓዘን ወልደ ቂርቆስ. ያማርኛ ሰዋስው. Addis Ababa, 1948. 223 c.
32. ተስማ፡እሸቴ። ሰምና፡ወርቁ። ህትመት፡ቦሌ፡ማተሚያ፡ድርጅት። ፲፱፻፹፩ ዓ.ም. 226 c.
33. ተክለ፡ማርያም፡ፋንታዬ። ኖኅተ፡ጥበብ፡ዘስነ፡ጽሑፍ። አዲስ አበባ፡፲፱፻፶፪ ዓ.ም. C. 131-135.
34. ኑሩ፡ኢብራሂም። ቶፕ፡አማርኛ፡ቋንቋ፡አጋዥ፡ከ7ኛ-10ኛ፡ክፍሎች። አዲስ፡አበባ፡2008 ዓ.ም. C. 113-117.
35. አዳነ፡ታደገና፡ደበበ፡ኃይለጊዮርጊስ። ያማርኛ፡ቋንቋ፡የሁለተኛ ደረጃ። አዲስ፡አበባ፡1992 ዓ.ም. C. 110-128.
36. ዓለማየሁ፡ሞገስ። ሰዋስው፡ግዕዝ። አዲስ፡አበባ፡፲፱፻፶፯ : ዓ.ም. C. 133-150.
37. ዘረሁን፡አስፋኤ. የስነጽሑፍ፡መሰረታዊ-ያን። አዲስ፡አበባ፡2000። C. 30-73.

38. የግእዝ፡ቅኔያት፡የስነ፡ጥበብ፡ቅርስ፡ንባቡ፡ከነትርጓሜው፡ሶስተኛ፡መፅሐፍ። አዲስ፡አበባ፡1995.

352с.

#### СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ПЭ - Православная энциклопедия / Под ред. Патриарха Московского и всея Руси Алексия II (с т. XX - Кирилла). Т. I-...М., 2000-...

EAE - Encyclopedia Aethiopica. Vol. 1-3 / Ed. by S. Uhlig. Vol. 4 / Ed. by S. Uhlig in cooperation with A. Bausi. Vol. 5 / Ed. by A. Bausi in cooperation with S. Uhlig. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2003, 2005, 2007, 2010, 2014.